

Revista para la Promoción y  
Apoyo a la Enseñanza del Español

7

Diciembre  
2001

# mosaico

Internet y las  
Nuevas tecnologías



MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN  
CULTURA Y DEPORTE

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
Y CIENCIA EN BÉLGICA,  
PAÍSES BAJOS Y LUXEMBURGO

## ■ Presentación

### **Luis Mateo Díez**

Escritor  
Académico de la Lengua 3

## ■ Especial Internet y las Nuevas Tecnologías

Prólogo y justificación

**José Luján Castro** 4

Presentación CD-ROM Mosaico

**Equipo Mosaico** 5

Miniproyecto de formación de profesores

**Manuel Bordoy Verchili** 6

Decálogo para profesores internautas novatos

**Matilde Martínez Sallés** 9

## ■ Enseñar Español

La enseñanza presencial del ELE en la era de Internet

**Mar Cruz Piñol** 10

Canciones en la Internet

**Manuel Bordoy Verchili** 20

Me gusta el vídeo, me gustas tú

**Pilar Carrilla** 24

El correo electrónico en el aula de ELE

**Dolores Soler Espiauba** 27

## ■ Fichas

Desde Lorca hasta el Rap 33

Moros y Cristianos 37

Tengo... 39

Globos 42

## ■ Guía del profesor 44

## ■ Reseñas

*En este país* 46

*DELE al juego y La cultura en juego* 46

## ■ Informaciones

Consejería de Educación y Ciencia 48

Asesorías Técnicas 48

Asociaciones de Profesores de Español

e Institutos Cervantes 49

IV Concurso de cuentos 50

## ■ Calendario

Calendario de actividades organizadas  
por la Consejería de Educación y Ciencia 51

— ejemplar gratuito —

## MOSAICO

Diciembre 2001

### Director

José Luján Castro  
Consejero de Educación y Ciencia  
Embajada de España  
Bruselas

### Coordinadora

Matilde Martínez Sallés  
Asesora técnica

### Equipo de Redacción

Luis M<sup>a</sup> Areta Armentia  
José Luis Cabo Pan  
Manuel Bordoy Verchili  
Matilde Martínez Sallés  
Boulevard Bischoffsheim 39  
1000 Bruselas  
teléfono: 00 32 2 219 53 85  
fax: 00 32 2 223 36 05  
asesoriabelgica.be@correo.mec.es

### Colaboran en este número

M<sup>a</sup> Ángeles Andreu Andrés  
Luis M<sup>a</sup> Areta Armentia  
Manuel Bordoy Verchili  
Pilar Carrilla  
Mar Cruz Piñol  
Paz García de Arboreya  
Miguel García Casas  
Cristina Goicoechea Langarica  
Matilde Martínez Sallés  
Dolores Soler Espiauba

### Realización

### Maquetación

### Fotomecánica

### Impresión y encuadernación

Serveis de Preimpressió per Publicitat  
i Arts Gràfiques, S.L.  
(Estudi Copitrama)

### Diseño maqueta

DVA Associats S.L

## MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

© Secretaría General Técnica.

Subdirección General de Información  
y Publicaciones

Embajada de España en Bélgica,

Países Bajos y Luxemburgo.

Consejería de Educación y Ciencia

N.I.P.O: 176-01-093-7

I.S.S.N.: 1374-0245

Se permite la copia total o parcial  
de la documentación siempre y cuando:

- Se cite la procedencia
- No se proceda a cobro o contraprestación
- Se informe al MEC de la incorporación,  
ofreciendo los datos que permitan  
la vigilancia del cumplimiento de  
lo expuesto en el punto anterior.

La Consejería de Educación y Ciencia  
no se responsabiliza de las opiniones  
aparecidas en los artículos de esta revista.

# Presentación



## Palabras narrativas

*Para MOSAICO*

He dicho muchas veces que hice el aprendizaje de lo imaginario en la oralidad, una forma de reconocer mi infancia en un Valle, allá por el noroeste peninsular, donde se mantenían muy vivas esas tradiciones en las que se sostenían las llamadas literaturas populares.

La palabra narrativa, la del cuento, la leyenda, el mito, también la del romance anónimo, estaba en la voz del que contaba. Era la voz, las voces, que concertaban un espacio nocturno y vecinal de entretenimiento y conocimiento. Las viejas voces al amor de la lumbre, aquellas voces preliterarias, de la propia infancia de la literatura, del patrimonio todavía anónimo.

La suerte de ese aprendizaje, en el rito de la oralidad, se compaginaba con los libros, hasta el punto de que yo puedo decir que, sin solución de continuidad, fui un niño que escuchó de noche la voz antigua de los cuentos, para leer en la mañana, en la escuela rural, la leyenda de otros héroes más complejos pero no menos entrañables.

Una leyenda ciertamente más aferrada a la vida, a la memoria de la supervivencia, en la que podía seguir el destino o las aventuras de un tal Lázaro de Tormes o de don Alonso Quijano.

La voz de la noche se perdía según narraba, aunque su huella fuese muy honda en el corazón de los que escuchábamos.

El libro de las mañanas tenía otra pervivencia, parecía escrito para la eternidad, su huella podía acompañarnos, la experiencia de hacerlo nuestro, de leerlo, podía ser una experiencia renovada y, además, solitaria. El libro venía con nosotros a donde quisiéramos llevarlo, como si formara parte del patrimonio de las cosas más queridas.

A fin de cuentas de lo que se trata es de las palabras, de los mundos que las palabras contienen, revelan, crean, transmiten, de lo que comunican para que el sostén de lo que somos sea más hermoso y complejo.

*Luis Mateo Díez*

Luis Mateo Díez  
Escritor  
Académico de la Lengua

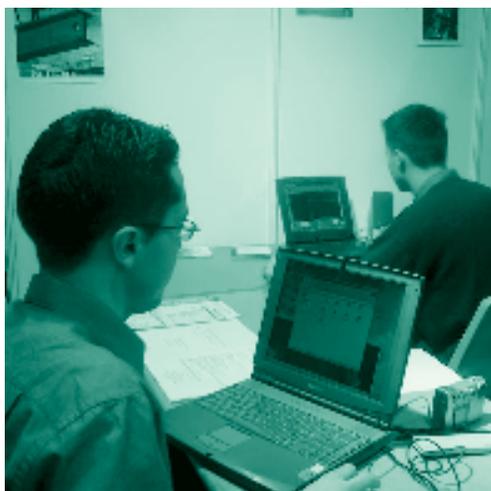
## Introducción - Prólogo

**José Luján Castro**

Consejero de Educación y Ciencia en Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo

En el ámbito de la promoción del español resulta relativamente fácil ser triunfalista ya que nuestra lengua es hablada y estudiada por muchos millones de personas y su base demográfica está todavía creciendo; además, es, también, una lengua cada vez más utilizada en el mundo profesional. El español es, pues, una lengua de futuro. Sin embargo, ese futuro será una espléndida realidad si, además de sustentarse en las cifras de hablantes, de estudiantes y de negocios en español, su promoción se construye a partir de referentes de calidad.

La calidad de la enseñanza del español como lengua extranjera pasa por considerar los cambios imparable e ineludibles que se producen en la sociedad y en las aulas



Desde nuestra responsabilidad en la Consejería de Educación y Ciencia, renovamos diariamente el compromiso de trabajo relativo a la promoción de nuestra lengua, basado en la calidad: calidad de los materiales culturales en español, calidad de los materiales para enseñar español y calidad en las estrategias metodológicas para la enseñanza del español.

Calidad, en definitiva, para la enseñanza del español como lengua extranjera.

Y estamos convencidos de que la calidad de la enseñanza del español como lengua extranjera pasa por considerar los cambios imparable e ineludibles que se producen en la sociedad y en las aulas. En estos momentos, Internet es uno de ellos. Y su importancia es tal que a buen seguro la pujanza de nuestro idioma se medirá no sólo por su capacidad de transmitir el legado cultural y el bagaje de saberes que poseemos —como nos ponen de manifiesto las hermosas palabras escritas por nuestro admirado académico Luis Mateo Díez para presentar este número de nuestra revista— sino por su presencia en la red de redes, en la Internet.

Por ello, comprometidos con esta revolución digital de la que tan sólo empezamos a vislumbrar sus posibilidades, este número monográfico de *Mosaico* se plantea como *una aproximación al uso de Internet y las Nuevas Tecnologías*. El CD-ROM que acompaña este número es un claro ejemplo de nuestra decidida voluntad a explorar otros soportes y otras herramientas. Haciéndolo hemos descubierto las implicaciones que la nueva apuesta conlleva y a la que seremos fieles en el futuro.

Somos conscientes de que estas herramientas, que constituyen las "nuevas tecnologías", no han sido todavía adoptadas por la totalidad de nuestros profesores. De ahí, que en la primera parte presentemos unas reflexiones para aquellos que aún no han empezado a introducirse en estos ámbitos. En la segunda, en cambio, se exponen las experiencias y consideraciones de quienes ya usan de manera frecuente las nuevas tecnologías en el aula.

## Presentación del CD-ROM MOSAICO

**MOSAICO** nació en 1998 y desde entonces ha estado en un permanente proceso de transformación y de mejora. Ha cambiado en contenidos —añadiendo unas secciones, remodelando otras— y en diseño, siempre con el deseo de cumplir mejor nuestro objetivo último: difundir la promoción y apoyo a la enseñanza del español. Ha crecido también en número de lectores y se demanda cada vez en mayor grado.

Con este **MOSAICO 7** damos un nuevo paso adelante consistente en la incorporación de un **CD-ROM** que contiene:

- Los seis números anteriores de la revista.
- Todos los artículos aparecidos hasta ahora agrupados por epígrafes, títulos, autores y número de la revista en la que fueron publicados.
- Todas las fichas didácticas clasificadas por temas y nivel de dificultad.

Todo ello, integrado en un entorno de consulta y visualización con distintos índices que permite la selección por temas, la previsualización en pantalla y su posterior impresión.

El **CD-ROM** puede usarse tanto desde un ordenador que no esté conectado a la Red como desde uno que tenga acceso a Internet. En este caso, los enlaces activos en sus documentos permiten ir a las páginas web referenciadas y ampliar la información sobre los contenidos expuestos.

Con este **CD-ROM**, y a partir de este número 7, pretendemos que tanto las fichas como los artículos que vayamos publicando queden incorporados a la Red. Esta experiencia es nuestro primer trazo del itinerario que estamos dispuestos a seguir para llegar a integrarnos plenamente en los desafíos y exigencias de las Nuevas Tecnologías.

Una vez más, agradeceríamos que nos hicierais llegar vuestras críticas, comentarios y sugerencias acerca de esta nueva iniciativa. vuestra colaboración siempre ha sido una constante e imprescindible fuente de energía y el mejor estímulo para nuestro trabajo.

**MOSAICO**



## Miniproyecto de autoformación para profesores de español L2. "Introducción al uso de la Internet"

**Manuel Bordoy Verchili**

Asesor técnico en Países Bajos  
Amsterdam  
Consejería de Educación y Ciencia  
asesoriaholanda.be@correo.mec.es

Apostando, decididamente, por la Internet como instrumento propiciador de la calidad de la enseñanza del español y conocedores de que algunos de nuestros profesores, por razones diversas, se han resistido hasta el momento a su utilización, queremos animarles y ayudarles a su uso a través de este **miniproyecto**. Con él se intenta empujar, y al mismo tiempo guiar a los profesores que sin experiencia previa deseen empezar a trabajar en este medio con sus alumnos.

### Objetivos:

- Introducir paulatinamente al uso de la Internet a aquellos profesores de español que nunca (o casi nunca) hayan utilizado la red para preparar sus clases, para comunicarse con otros profesores, o con sus alumnos.
- Acceder a través de la red a una serie de materiales auténticos y recursos didácticos que puedan servir para complementar los utilizados normalmente en el aula.
- Pasar a formar parte de una comunidad virtual de profesores de español en la que poder recibir e intercambiar información, experiencias y materiales didácticos.
- Adquirir la base necesaria para poder introducir el uso de los ordenadores en el aula de español.

### Materiales necesarios:

- Una **libreta**, que servirá de diario. Aquí anotaréis todo lo que vayáis descubriendo en las sesiones de autoformación.
- Un **ordenador** con conexión a la Internet. Podéis utilizar vuestro ordenador personal, o si no tenéis uno, podéis utilizar algún ordenador de vuestro centro educativo. Si en

vuestro centro educativo no hubiera podéis recurrir al centro de recursos, biblioteca pública, o café con Internet más cercano.

- Un **navegador**, preferiblemente con versión en español. Os recomendamos bien Internet Explorer, o bien Netscape Navigator. Ambos llevan clientes de correo electrónico asociados. Si tenéis la versión en español, en el cliente de correo electrónico tendréis también un corrector ortográfico en español.

### Acciones previas:

Será conveniente que comunicuéis vuestras intenciones al director, jefe de estudios, y/o responsable de informática de vuestro centro. En caso de que llevéis a cabo el miniproyecto en un centro de recursos, al asesor correspondiente, coordinador del centro, o al responsable de la formación del profesorado en vuestra demarcación. Darle un cierto aire de oficialidad os puede servir para obtener un mayor reconocimiento y apoyo de las instituciones y de otros compañeros.

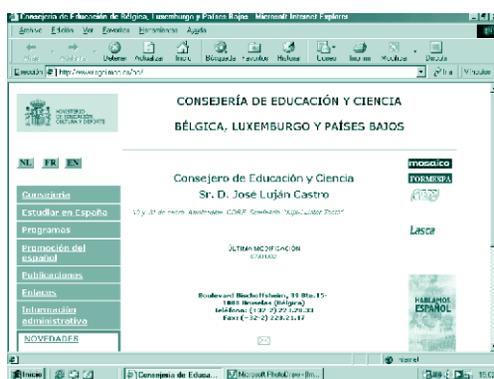
Así pues, os recomendamos que redactéis un escrito explicativo en el que conste: la justificación del miniproyecto, los integrantes del grupo, el plan de trabajo, los productos finales que se esperan obtener y las necesidades materiales.

Por lo que respecta a la justificación, os aconsejamos que señaléis que el miniproyecto se centra en mejorar la calidad de la docencia de vuestra asignatura, y que esta experiencia de autoformación puede servir de modelo y ejemplo a compañeros de otras áreas, incluso de otros centros.

Con este miniproyecto se intenta empujar y guiar a los profesores sin experiencia previa en Internet

También puede ser interesante que ofrecáis a los responsables educativos la oportunidad de designar un observador externo del grupo de trabajo, quien os puede servir de consultor, y ayudaros a evaluar el desarrollo y productos finales del miniproyecto.

Os sugerimos también que solicitéis una pequeña partida económica bien del presupuesto de formación del centro, o bien directamente a las autoridades educativas. Eso os ayudará a financiar los gastos que podáis tener, tales como compra de las libretas, disquetes, un navegador en español, bibliografía, etc.



## Productos finales

En cuanto a los productos finales que este miniproyecto podría generar, os proponemos los siguientes:

- Materiales de aula para la enseñanza / aprendizaje de español elaborados por vosotros mismos a partir de vuestros descubrimientos en la red.
- Una colección de materiales didácticos complementarios (de repaso, de consolidación, de ampliación) organizados por nivel, destrezas, temas, etc., que hayáis seleccionado de vuestras visitas a páginas web.
- Una lista comentada de enlaces de interés para profesores de español como L2.
- Los diarios del miniproyecto en los que se recogen, sesión a sesión, vuestras experiencias y descubrimientos.
- Un artículo sobre la experiencia para publicar en una revista especializada
- Una presentación para intervenir como ponentes en unas jornadas de formación del profesorado de L2.
- La redacción de un miniproyecto alternativo a este, de otros similares, o de otros de continuación.
- ...

Naturalmente, no será necesario que se decida elaborar todos estos productos, ni que todos los componentes elijan los mismos. Tampoco es imprescindible que se decida de antemano cuales vais a realizar y cuales no. A medida que vayáis descubriendo la red os daréis cuenta de que vuestros intereses personales se inclinan más hacia unos que hacia otros. Incluso, hasta podéis producir algo que no se encuentra en la lista de arriba.

## El miniproyecto, sesión a sesión

### Sesión 0. Formación del grupo de trabajo

Busca a dos (o más; máximo 5) compañeros que quieran participar en este proyecto. Explícales que no importa que ya sepan utilizar la Internet. Una vez ya tengáis el grupo formado, estableced fechas para las sesiones de trabajo.

### Sesión 1. Bautismo de Red

Delante del ordenador, un compañero que ya sepa como utilizar la Internet (no es necesario que sea de la asignatura de español) os explicará cómo acceder a la Internet, cómo arrancar un navegador y las funciones de los principales iconos que aparecen en la barra del navegador. Si no encontráis a ningún compañero disponible, podéis pedirselo a un alumno. Tomad notas en vuestro diario.

### Sesión 2. Solo ante la Red

Individualmente cada integrante del grupo realizará las siguientes tareas:

- Arrancar el ordenador y conectarse a la Internet
- Arrancar el navegador
- Introducir la siguiente dirección en la barra de direcciones y visitarla: <http://www.sgci.mec.es/be/>
- Anotar qué has descubierto sobre el funcionamiento del navegador, qué dificultades has encontrado, qué información de la página visitada te ha parecido especialmente relevante,...
- ¿A qué otras páginas interesantes te ha llevado este enlace?
- ...

### Sesión 3. ¿Tienes correo electrónico?

Si no tienes todavía correo electrónico puedes ir a la siguiente dirección <http://lc1.law13.hotmail.passport.com/cgi-bin/login> y abrirte una cuenta. Si ese enlace no funcionase prueba con <http://www.hotmail.com>

Después envía a tus compañeros un mensaje comunicándoles que ya tienes correo electrónico. Cuéntales si te ha parecido fácil o difícil realizar esta tarea, qué dificultades has encontrado y cómo las has superado.

El trabajo en la Red permitirá descubrir nuevos horizontes acordes con los intereses personales

#### Sesión 4. ¿Estás suscrito a la lista de distribución FORMESPA?

Visita las siguientes direcciones:  
<http://www.rediris.es/list/info/formespa.es.html>  
<http://listserv.rediris.es/archives/formespa.html>  
Lee toda la información sobre esta lista de distribución y suscríbete.

#### Sesión 5. Buscando en la Red

Visita la siguiente dirección:  
<http://www.google.com/intl/es/>  
Investiga cómo funciona este buscador. Busca en la red lo siguiente:

En una reunión de todos los componentes del grupo, la evaluación final permitirá analizar los logros alcanzados y la continuidad del proyecto

- Un glosario o diccionario inglés-español de términos informáticos. (Esto os puede ir muy bien para utilizar siempre los términos en español).
- Un diccionario.
- Otro buscador con interfaz en español.
- Otra lista de distribución sobre el español.
- Un diario en español.

Envía un correo electrónico a tus compañeros contándoles qué has encontrado, y qué has aprendido sobre el uso de Google.

#### Sesiones 6 y 7. Preparación de materiales de aula

En una o dos sesiones, tendréis que preparar individualmente o en parejas unos materiales de aula para vuestros alumnos que reúnan las siguientes características:

- a) Estar realizados sobre un procesador de textos (MS Word, WordPerfect, Works...).
- b) Que contengan tablas.
- c) Que estén basados sobre un texto de la prensa del día.
- d) Que incluyan imágenes y textos capturados de la Internet.

También podéis intentar que:

- e) En la secuencia de aprendizaje se incluyan una o varias actividades que los alumnos tengan que realizar con el ordenador.

Reuniros durante la primera de las dos sesiones para que alguien os explique cómo llevar a cabo los requerimientos de la a) a la d). Si no termináis los materiales en una sesión, podéis continuar individualmente, o en parejas, en una segunda sesión.

Una vez hayáis terminado vuestros materiales, enviadlos por correo electrónico como docu-

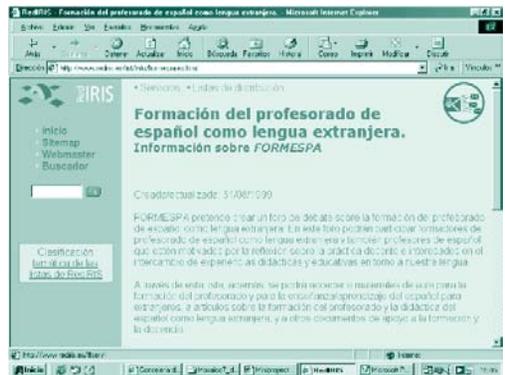
mento adjunto a vuestros compañeros. Comentad qué dificultades habéis encontrado y cómo las habéis superado.

#### 8. Materiales en la Red: El Centro Virtual Cervantes

Visita los siguientes enlaces:  
<http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/>  
<http://cvc.cervantes.es/aula/didactiteca/>  
Selecciona una o dos actividades que te parezcan atractivas y envíalas por correo electrónico a tus compañeros adjuntando las páginas web. También puedes enviar comentarios sobre qué te ha parecido el Centro Virtual Cervantes.

#### 9. ¿Cuáles son tus 4 enlaces favoritos como profesor de español?

Diccionarios, revistas electrónicas, páginas con actividades para profesores y alumnos de español... Envíaselos a tus compañeros por correo electrónico con un pequeño comentario de qué se puede encontrar allí.



#### 10. Evaluación

En una reunión de todos los componentes del grupo de trabajo comentad los siguientes puntos:

- ¿Qué habéis aprendido?
- ¿Qué aspectos de la Internet creéis que van a ser más útiles para vuestras clases de español?
- ¿Qué aspectos de la Internet creéis que van a ser más útiles para vuestra formación como profesor?
- ¿Qué cambiaríais, añadiríais o quitaríais de este miniproyecto?
- ¿Qué productos finales habéis elaborado o pensáis elaborar?
- ¿Cómo los pensáis divulgar?
- ¿Cómo redactaríais otro miniproyecto que sirviera de continuación a éste? ¿Qué objetivos tendría y que contenidos cubriría?

# Decálogo para profesores internautas novatos

Matilde Martínez Sallés

Asesora técnica  
Consejería de Educación y Ciencia  
Bruselas. Bélgica  
asesoriabelgica.be@correo.mec.es

Para muchos profesores, al igual que la primavera a la que alude un famoso verso<sup>1</sup>, Internet ha venido y nadie sabe cómo ha sido y parece como si de repente haya irrumpido en sus vidas y los centros escolares con una fuerza arrolladora a la que ni los más reticentes pueden sustraerse. Este decálogo intenta ofrecer un repertorio de "avisos para navegantes" a aquellos profesores que sin experiencia previa deseen empe-

zar a trabajar en este medio con sus alumnos. Con estas diez máximas redactadas a modo de refranes y surgidas desde la experiencia y la reflexión<sup>2</sup> se pretende que, al adentrarse en el proceloso mar de la Red, se pueda maniobrar y aprovechar mejor los recursos que ésta nos ofrece y convertirla así en un verdadero instrumento a favor y no en contra de nuestro papel como activadores y animadores del aprendizaje del alumno.

1

**Para empezar, planificar.** Es importante definir los objetivos, precisar exactamente qué se quiere hacer y qué se quiere "hacer hacer" a los alumnos con Internet, teniendo en cuenta su nivel, sus intereses y los objetivos últimos de nuestra enseñanza: ¿Una simple navegación para familiarizarse?, ¿descubrir algunos aspectos culturales?, ¿practicar alguna estrategia?, ¿comunicación? ¿intercomunicación?...

2

**Antes de en el aula entrar, preguntar.** Conocer las características y limitaciones del aula en la que se va a trabajar evitará sorpresas, pérdidas de tiempo y frustraciones cuando se realice la sesión. Así, es muy importante saber la contraseña que hay que escribir para iniciar el ordenador, dónde están los interruptores y los enchufes, cómo están configuradas las impresoras y dónde están. La información que os pueda ofrecer el técnico responsable del aula de ordenadores os resulta imprescindible.

3

**Dime cómo están colocados los alumnos y te diré cómo aprenderán.** Es importante saber cómo la disposición de los ordenadores y de las mesas puede impedir o mejorar el aprendizaje. Según como esté dispuesta el aula, el trabajo de los alumnos frente al ordenador puede conllevar falta de comunicación y de interacción en clase. Ya sea entre ellos y el profesor o entre los propios alumnos.

4

**No todas las páginas Web son iguales.** Podemos encontrar artículos e informaciones fidedignas junto con groserías, vulgaridades, banalidades e informaciones (voluntariamente o no) falsas. Conviene dirigir a los alumnos hacia las direcciones fiables, generalmente páginas de organismos oficiales, instituciones importantes y de reconocida seriedad, con garantías de permanencia.

5

**A ortografía encontrada, no le mires el diente.** En la Red podemos también encontrar muchos textos plagados de faltas de ortografía ya sea por la propia ignorancia de los autores o porque en muchos teclados hay dificultades para la acentuación. Antes de darlos por buenos, es necesario copiarlos en un procesador de textos y pasar un corrector ortográfico de español.

6

**Es buena disposición, seleccionar la información.** Internet tiene una incommensurable cantidad de información no siempre de gran utilidad informativa. Corremos el riesgo de que el alumno pierda mucho tiempo y energía antes de encontrar lo realmente valioso. Es conveniente que el profesor le indique las páginas básicas, previamente seleccionadas, donde pueda iniciar la búsqueda de los datos.

7

**Imprimir y guardar, además de mirar.** La lectura en pantalla suele tener algunas dificultades. Por ello, copiar y guardar los textos y los gráficos (en Word, por ejemplo) permite posteriormente imprimirlos y analizarlos con mayor detenimiento.

8

**Profesor prevenido, vale por dos.** Debido a los avatares de la técnica, es importante y útil prever varias "ruedas de recambio", o sea, tener preparadas actividades de reserva por si fallara alguno de los elementos del aula y nos fuera imposible hacer con los alumnos lo que teníamos programado.

9

**Muchos recursos tendrás y con Internet, uno más.** Prever el trabajo en el aula de ordenadores con otros momentos de trabajo fuera de ella. Integrar Internet en el trabajo por tareas, combinando el trabajo de distintas estrategias.

10

**A camino largo, paso corto.** ¡Nunca hay que tirar la toalla!. Con el tiempo podremos adquirir la pericia suficiente que, unida a la reflexión pedagógica y a la experiencia como profesores, nos permitirá utilizar la Red de manera dosificada y acotada con los pasos e instrumentos necesarios no sólo para navegar en ella sino para sacarle todo su jugo informativo y formativo.

<sup>1</sup> "La primavera ha venido, nadie sabe cómo ha sido", Antonio Machado, *Canciones*.

<sup>2</sup> Está basado en un trabajo anterior: *Tareas con la Red* (2001), Areta, Janssen y Martínez, C.A.F y Consejería de Educación, Thuin y Bruselas (Bélgica).

## La enseñanza presencial del ELE en la era de Internet. ¿Tendrá límites el aula del siglo XXI?

Mar Cruz Piñol

Facultad de Filología  
Universidad de Barcelona  
mcruz@fil.ub.es

Internet permite superar los límites físicos del aula y participar en actividades comunicativas reales

El profesor de español como lengua extranjera está recibiendo, sobre todo en los últimos años, mucha información referida a la incorporación de las nuevas tecnologías en las clases de ELE: se están publicando libros sobre el tema<sup>1</sup>, en casi todas las revistas dirigidas a profesores de ELE hay algún artículo sobre las ventajas de Internet<sup>2</sup>, en los congresos no faltan las comunicaciones sobre el uso del correo electrónico o de la Web<sup>3</sup>, y cada vez más manuales o métodos integran las nuevas tecnologías<sup>4</sup>. En este contexto, algunos profesores ya se han acostumbrado a utilizar habitualmente la red en sus clases, pero hay otros que reaccionan con escepticismo, sobre todo al ver que en Internet encuentran los mismos materiales que conocen desde hace años: textos reales en español —diarios, anuncios, folletos turísticos, críticas cinematográficas, etcétera—, emisiones de radio y televisión, o ejercicios gramaticales de respuesta cerrada y preestablecida, de evidente corte estructural. Para esto, dirán —con razón— muchos profesores, no es necesario lidiar con un ordenador ni depender de las líneas telefónicas.

Ahora que ya empezamos a contar con una cierta perspectiva en lo que se refiere a la aplicación de las nuevas tecnologías a la enseñanza del ELE, este artículo quiere llamar la atención sobre los recursos de Internet que, en mi opinión, más van a aportar a la enseñanza presencial de las lenguas: aquellos que faciliten la **comunicación real y viva entre personas**. En las próximas páginas se verá que los profesores que ya han realizado experiencias de telecolaboración aplicadas al aprendizaje de lenguas han quedado muy satisfechos con los resultados. Todos sabemos que para adquirir verdadera competencia en una lengua no hay

nada como emplearla para hablar y escuchar a un interlocutor real, y la red hace que eso sea posible más allá de las paredes del aula.

### Internet como herramienta para la comunicación entre personas

Tal como expuso Rosalie Sitman en el XII Congreso Internacional de ASELE<sup>5</sup> (Valencia, 2001), podríamos distinguir entre el uso de Internet como profesor, el uso de Internet como fuente de documentación, y el uso de Internet como herramienta para la comunicación. El primero, es decir, el uso de las **Webs para la enseñanza a distancia** y de los ejercicios de corrección automática, resulta útil para los estudiantes que no pueden asistir a un curso presencial; e **Internet como fuente de documentación** presenta las ventajas propias del medio: la facilidad de acceso a las páginas, la actualización de la información y el enriquecimiento con fuentes externas. El tercer uso de la red, como **herramienta para la comunicación**, permite superar los límites físicos del aula y participar en actividades comunicativas reales que faciliten el aprendizaje de una lengua extranjera, y es ahí donde Internet tiene mucho que aportar. Para demostrar que no se trata de una quimera, a continuación voy a describir algunos proyectos en los que se ha empleado Internet para la comunicación sincrónica y asincrónica, escrita y oral. Los resultados, como se verá, siempre han sido altamente gratificantes.

### 1. La comunicación escrita 1.1. La comunicación escrita asincrónica

Internet se empezó a dar a conocer con una de sus aplicaciones comunicativas: el **correo**

**electrónico.** Este sistema de correspondencia se distingue de la carta tradicional en que es más rápido y en que se sustituye el bolígrafo por el teclado. Hay otras características del discurso electrónico que han sido discutidas y estudiadas en muchos trabajos<sup>6</sup>, como la semejanza o distancia que mantiene con el discurso oral, o su carácter más o menos informal. No es el objetivo de este artículo analizar la CMO (Comunicación Mediatizada por Ordenador), sino centrar la atención en un hecho constatado por todos los profesores que han organizado actividades para utilizar el correo electrónico en las aulas: que los aprendices de idiomas terminan escribiendo más y mejor cuando intercambian mensajes con correspondientes reales. Resumen a continuación, en orden cronológico, algunas experiencias realizadas en el marco de la enseñanza de lenguas extranjeras<sup>7</sup>.

Entre 1988 y 1993, los profesores John Barson, Judith Frommer y Michael Schuartz, organizaron un proyecto que puso en contacto a estudiantes de francés de las universidades de Stanford, Harvard y Pittsburgh. Los intercambios se desarrollaron entre pares de universidades (Harvard-Stanford, Harvard-Pittsburgh y Pittsburgh-Stanford) y cada colaboración se planteó de un modo diferente, pero todas tuvieron en común que el resultado del curso se plasmó en un producto final —un periódico, un informe, etcétera—, de acuerdo con el marco didáctico en el que se movían: el enfoque por tareas. Este equipo de profesores pudo comprobar que el correo electrónico se convirtió en un elemento motivador para sus alumnos en general; y, en particular, con los alumnos más tímidos, sirvió para que éstos adoptaran un papel mucho más activo —y lingüísticamente productivo— en la clase. Los aprendices se hallaron siempre inmersos en la lengua meta, desde el momento en que tuvieron que familiarizarse con las versiones francesas de los programas gestores de correo hasta en la producción del trabajo final, pasando por los mensajes que enviaron al profesor con las consultas que fueron surgiendo durante el curso, de manera que la lengua meta se utilizó siempre en unos actos comunicativos reales. En los mensajes se cubrió un gran número de categorías nocio-funcionales, de estrategias discursivas y de actos de habla, y los estudiantes se esforzaron continuamente por suplir con palabras la ausencia de los elementos kinésicos para así poder transmitir a sus interlocutores lejanos exactamente lo que querían decir. Con todo ello, alcanzaron su objetivo: promover la competencia comunicativa mediante la comunicación auténtica.

En 1990, Ken R. Lunde, profesor de la Universidad de Wisconsin-Madison, utilizó el correo elec-

trónico para el aprendizaje de la lengua japonesa en el marco de un curso presencial y comprobó que, si ya el intercambio de correspondencia “a pluma” es un sistema efectivo para el aprendizaje de idiomas, cuando este intercambio se realiza mediante el correo electrónico la efectividad aumenta, gracias a que los mensajes son rápidos, baratos y, además, se pueden guardar, clasificar, modificar e imprimir. Además, la ilusión por recibir pronto una respuesta del correspondiente hace que aumente la motivación de los aprendices y, así, se esfuerzan por escribir mensajes más efectivos. Las conclusiones del profesor Lunde son tan optimistas como las del equipo del profesor Barson, sin olvidar que todos insisten en la importancia de la tutoría del profesor, es decir, en el uso del correo electrónico en el marco de una enseñanza presencial.

También en esta línea se define el profesor del departamento de francés de la Universidad de California, Berkeley, Richard G. Kern, pues sostiene que la organización de las conversaciones influye directamente en la lengua producida por los aprendices. Este profesor organizó un sistema de diálogo —*InterChange*— entre estudiantes de francés mediante el intercambio de mensajes electrónicos, y comparó los resultados con los diálogos de otro grupo de estudiantes, que aprendían la misma lengua y discutían oralmente sobre los mismos temas. Así, al finalizar el curso pudo ver que los estudiantes del grupo de *InterChange* habían participado más y su producción en la lengua meta había sido mayor, al tiempo que también el nivel de elaboración morfosintáctica de los mensajes de *InterChange* había superado con creces el de los textos emitidos por los que habían participado en los diálogos orales.

En lo que a la enseñanza del ELE se refiere, el primer trabajo conocido es el de Mireia Trenchs, que en 1991 enseñaba español en una escuela del barrio de Harlem, en Nueva York, a niños de nueve, diez y once años. La profesora Trenchs, puesto que sólo se encontraba con sus alumnos dos veces por semana, pensó que el correo electrónico sería útil para crear un tiempo y un espacio para la lengua extranjera fuera de las horas de clase, y empezó a enviar mensajes en español a sus alumnos para hacer que éstos le contestaran y, de este modo, escribieran en la lengua que estaban aprendiendo. Mireia Trenchs analizó el proceso de escritura desarrollado por los aprendices a partir de la observación de los estudiantes en el aula y de los textos electrónicos que fue recibiendo. El resultado de esta investigación se recoge en el volumen *E-mails a una mestra. Correu electrònic i aprenentatge de llengües*<sup>8</sup>. Hay que destacar que en este estudio se llama la atención sobre la responsabilidad del profesor

Los aprendices de idiomas que utilizan el correo electrónico en las aulas terminan escribiendo más y mejor cuando intercambian mensajes con correspondientes reales

como promotor y facilitador del proceso de aprendizaje, para que éste no sólo sea motivador y comunicativo, sino también, y sobre todo, conduzca a la adquisición sólida de la lengua.

La profesora Trenchs vio reflejadas en los mensajes de los aprendices de ELE algunas de las características generales de la CMO, como por ejemplo una mayor franqueza: algunos estudiantes, en especial los más tímidos, se atrevían a exponer por escrito discursos que no eran capaces de decirle a la profesora cara a cara. Al mismo tiempo, una de las características de los mensajes electrónicos, la sensación de escribir un texto efímero, servía a veces para que los estudiantes tuvieran menos miedo a cometer errores y se atrevieran a producir un texto en la lengua meta. Comprobó también que el discurso electrónico en una lengua extranjera no es en todo igual al discurso electrónico producido en la propia lengua sino que, por ejemplo, presenta rasgos más propios del género epistolar que del lenguaje hablado.

En 1998, la profesora Manuela González Bueno, de la Universidad de Kansas, ofreció a cincuenta estudiantes de español de la Universidad de Southwestern-Louisiana la posibilidad de escribirle mensajes de correo electrónico, y guardó todos los mensajes de los estudiantes y todos los que ella les escribió. A continuación clasificó los mensajes por fechas, por autores, por temas, y relacionó cada mensaje con su o sus respuestas. Al analizar los textos producidos por sus alumnos, esta profesora destacó algunos de los rasgos que parecen distinguir la L2 producida a través del correo electrónico de la producida con papel y lápiz. De entrada, cuando los estudiantes escriben mensajes electrónicos la producción lingüística es mayor; también es mayor la variedad de temas y de funciones lingüísticas —por ejemplo, más preguntas y más marcadores discursivos—; también se detecta un mayor cuidado de la lengua, por lo menos en los niveles de principiantes; se da más interacción entre el estudiante y el profesor, y se observa un uso del lenguaje más expresivo y personal. Algunas de estas características probablemente estén favorecidas por el hecho de que los estudiantes dispongan de un ordenador en casa y puedan escribir desde ahí, es decir, por el contexto de privacidad en el que se encuentra el escritor.

Por mi parte, durante el verano de 1998 colaboré en un curso experimental en el que pretendíamos comprobar algunas hipótesis que, de manera intuitiva o a partir de las experiencias de otros profesores, nos parecían relevantes en el uso de Internet para la enseñanza del ELE. Organizamos un curso en el marco del enfoque por tareas<sup>9</sup>,

que giró alrededor de las diferencias lingüístico-culturales entre España y Chile. Los estudiantes de Barcelona, para informarse sobre el país hispanohablante que no encontraban en la calle —Chile—, tuvieron que enviar consultas a foros de debate, de manera que en la actividad se incorporó el uso del correo electrónico. Enseguida los aprendices empezaron a recibir respuestas de nativos, miembros de los foros a los que se habían dirigido, y la correspondencia se fue personalizando, con lo que su interés por la elaboración de los mensajes fue cada vez mayor, a la vez que requirieron de nuevo nuestra ayuda para comprender los textos que iban recibiendo. Desde el primer día se informó a los alumnos de que todo lo que escribieran y todos los mensajes que recibieran quedarían en una página-Web (<http://www.ihes.com/mar/index.htm>) que sería el resultado final del curso, la tarea. En esa página también se recogería la información que ellos consiguieran sobre Chile, y su valoración final del curso. El hecho de saber que sus cartas se iban a publicar hizo crecer en los estudiantes la motivación y la autoexigencia. Mientras escribían los mensajes, la profesora Isabel Ginés —copartícipe de esta experiencia— y yo estuvimos siempre con los estudiantes, quienes solicitaron nuestra revisión y orientación. De este modo, comprobamos la importancia de la tutela del profesor en un trabajo de este tipo.

En 1999, la profesora de la Universidad de Alicante, Susana Pastor Cesteros, llevó a cabo un intercambio de correspondencia entre sus estudiantes taiwaneses de los Cursos de Lengua y Cultura Españolas para Extranjeros de la Universidad de Alicante y alumnos españoles que se forman para ser futuros profesores de español, unos en la Facultad de Filología de la Universidad de Barcelona y otros en la escuela International House de Barcelona<sup>10</sup>, alumnos de Isabel Ginés en los Cursos de Formación de Profesores. El hecho de que los españoles que participaron en el intercambio se estuvieran formando para ser profesores de ELE propició que el contenido de los mensajes se orientara muchas veces hacia el análisis lingüístico y didáctico. Además, no faltaron las conversaciones sobre asuntos personales que, como ya hemos indicado repetidas veces, surgen casi siempre en los mensajes de correo electrónico.

Los resultados de esta experiencia<sup>11</sup> muestran, una vez más, la importancia de la presencia del profesor, pues los estudiantes la requieren para consultarle dudas durante la elaboración de los mensajes y en la comprensión de los mismos. A su vez, el profesor, al estar presente, puede observar el proceso de escritura desarrollado por los estudiantes y ver, por ejemplo, cuándo

La presencia del profesor sigue siendo significativa. Los estudiantes requieren su ayuda en la elaboración de los mensajes y en la comprensión de los mismos



Internet permite la práctica de la comprensión auditiva y la expresión oral en situaciones comunicativas auténticas, más allá de los límites del aula

había utilizado en sus clases de ELE los chats y los periódicos en-línea. En su artículo, Lina Lee destaca una ventaja de los chats: que establecen un contexto comunicativo vivo en el que los estudiantes expresan, negocian e interpretan significados en un rico contexto sociocultural. Al mismo tiempo, puesto que algunas destrezas propias de la oralidad parece que se reproducen más en los chats que en el correo asincrónico<sup>15</sup>, la profesora Lee considera que los chats ayudan a los estudiantes no sólo a escribir mejor, sino también a hablar con más fluidez. Sin embargo, cuando Lina Lee empleó los chats en la clase de ELE, observó que algunos estudiantes tendían a convertirse en observadores pasivos de las charlas —este es el significado literal de chat— de sus compañeros. Creemos que esta reacción es lógica cuando se exige de alguien una respuesta lingüística escrita demasiado rápida para sus conocimientos de una lengua que todavía está aprendiendo. En la comunicación asincrónica, en cambio, al tener tiempo para pensar y para construir el texto, todos los estudiantes realizan producciones lingüísticas.

Yo también pensé, en un principio, que los chats presentaban serias limitaciones para el correcto aprendizaje de una lengua extranjera. Veía que los chats, sobre todo las salas privadas<sup>16</sup>, podían servir para que los profesores y los alumnos compartieran dudas o noticias urgentes, con más rapidez que en los foros, pero temía que esta rapidez pudiera producir un efecto negativo en el aprendizaje de una lengua. Sin embargo, últimamente empiezan a desvanecerse mis reparos ante el uso de los medios escritos sincrónicos para el aprendizaje de una L2. Por una parte, este cambio de opinión se ha debido a la lectura de una tesis doctoral, *Synchronous Computer-Mediated Communication in the Intermediate Foreign Language Class: A Sociocultural Case Study* [2000], de Mark Darhower, en la que se comprueba que la comunicación sincrónica favorece el aprendizaje colaborativo y el uso de la lengua en contextos más semejantes a la interacción cara a cara. De este trabajo también se extrae la conclusión de que es esencial que las actividades en las que se vaya a incluir el chat hayan sido muy bien preparadas por los tutores de los grupos. Por otra parte, la actividad mencionada más arriba, en la que aprendices de ELE de Austria, Australia, Japón e Israel pudieron emplear la lengua que estudian para comunicarse con hablantes nativos, se completó con un encuentro en el "Chat del autodidacta" y, tal como se puede leer en los comentarios que las profesoras escribieron tras la experiencia, la mayoría de los estudiantes disfrutaron al poder utilizar sus conocimientos de español para poder comunicarse en tiempo real con sus interlocutores barceloneses.

También se puso de manifiesto que en este tipo de actividades el papel del tutor es tanto o más importante que con los foros o con la correspondencia asincrónica, pues el aprendiz solicita constantemente la supervisión y el apoyo del profesor, y éste debe observar atentamente a los estudiantes para poder comentar después con ellos los resultados de la actividad.

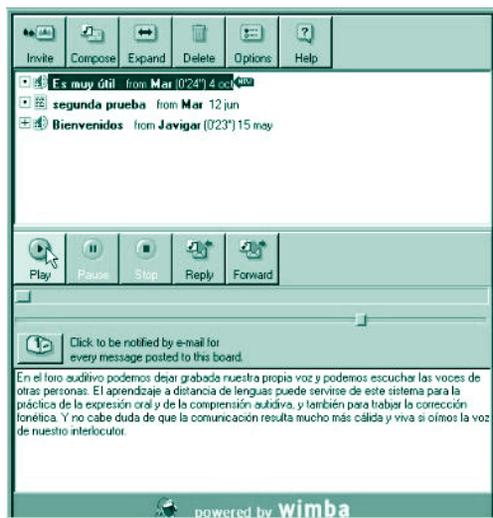
## 2. La comunicación oral

Las posibilidades para la comunicación que brinda Internet no se limitan a la interacción escrita. Las herramientas para la comunicación oral son cada vez más accesibles y, por lo tanto, aplicables a la enseñanza del ELE, aunque todavía conocemos pocas experiencias en esta línea.

Desde que se empezaron a poner en la Web materiales para el aprendizaje del ELE, ha sido frecuente encontrar páginas que incluyen ficheros de sonido en los que se han grabado palabras o frases breves. De este modo, el aprendiz puede escuchar la pronunciación "correcta" y tratar de imitarla. Pero esto ya existía en los laboratorios de idiomas provistos de magnetófonos y cassetes, así que no se puede decir que sea una aportación de Internet. Lo que sí es una novedad es que cualquier persona, sólo con un ordenador conectado a Internet, pueda oír la voz de otra persona y enviar su propia voz, algo que antes sólo conocían los radioaficionados, es decir, una minoría que disponía de unos equipos poco habituales en los hogares. Mediante los recursos para la comunicación con voz se puede practicar la comprensión auditiva y la expresión oral<sup>17</sup> en **situaciones comunicativas auténticas**, más allá de los límites del aula.

### 2.1. La comunicación oral asincrónica

De la misma manera que la comunicación escrita sincrónica se vale del correo electrónico y de los foros, hay también gestores de correo y foros que ofrecen la posibilidad de enviar mensajes orales. Por ejemplo, el programa gratuito Eudora (<http://www.eudora.com>) permite **enviar y recibir mensajes de voz**, que llegan al buzón personal de la misma manera que los mensajes de texto. Sólo es necesario disponer de un micrófono (son muy baratos y muchos ordenadores ya los llevan incorporados) y de unos altavoces. Un icono en la barra de opciones sirve para grabar, y el mensaje llega como un fichero adjunto que empezará a sonar al hacer doble clic sobre él. Asimismo, hay foros que permiten distribuir mensajes de voz, como por ejemplo el **"Foro auditivo"** de *La ruta de la lengua española* (<http://larutadelalengua.com>), donde todo el mundo puede leer los mensajes, o escucharlos:



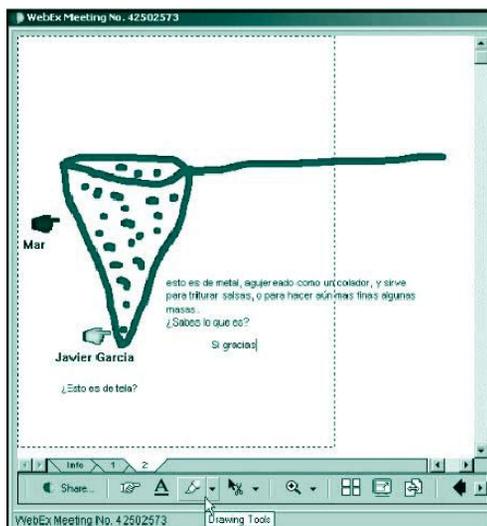
Sin duda, es mucho más real y vivo oír la voz de una persona con nombre que escuchar repetidas veces una grabación impersonal. Además, al poder publicar sus propios mensajes de voz, los estudiantes pueden utilizar la lengua oral para comunicarse con esas personas reales aunque lejanas. Asimismo, el foro auditivo se puede emplear para trabajar la corrección fonética (eso sí, con la ayuda de un tutor).

## 2.2. La comunicación oral sincrónica

Las posibilidades para la comunicación oral no terminan con la distribución de mensajes pregrabados. Internet también permite el desarrollo de verdaderas conversaciones en tiempo real, los denominados "chats de voz". En *La ruta de la lengua española* también se incluye un chat de este tipo, que está a disposición de todos los aprendices y profesores de ELE que quieran utilizarlo. Al igual que con los foros auditivos, sólo es necesario disponer de un micrófono y de unos altavoces.

## 3. La comunicación visual

En la comunicación real, el texto y la voz suelen ir acompañados de otros recursos para la transmisión de la información, como los dibujos o los gestos. Esto también es posible cuando la comunicación se realiza a través de Internet. Las **pizarras virtuales** hacen posible que dos personas, alejadas físicamente, dibujen en una pizarra compartida. En la siguiente fotografía se reproducen lo que vieron en la pantalla de sus ordenadores una profesora y un estudiante que utilizaron la pizarra disponible en las herramientas "Para trabajar en grupo" de *La ruta de la lengua española*:



Por lo que se refiere al lenguaje gestual, la videoconferencia permite que los interlocutores se vean mientras se comunican oralmente, con lo que la interacción es ya muy semejante a la comunicación normal cara a cara. Para realizar una videoconferencia es necesario disponer de una "Webcam" y de una conexión a Internet rápida<sup>18</sup>.

## CONCLUSIONES

Aunque siempre quedarán límites por superar, el aula del siglo XXI será, para los que así lo deseen —y cuenten con la infraestructura necesaria—, un entorno mucho más abierto que el aula tradicional. Puesto que la finalidad del lenguaje es la comunicación entre personas, **las herramientas comunicativas** —escritas y orales, sincrónicas y asincrónicas— son, en mi opinión, las que **hacen de Internet un recurso extraordinario para la enseñanza de una lengua extranjera**. El uso de la red como fuente de documentación o como fuente de ejercicios de corrección automática es ya un recurso habitual y se seguirá empleando a modo de biblioteca; pero los recursos para la comunicación entre personas serán los que realmente darán sentido al uso de Internet en la enseñanza presencial de idiomas.

En las páginas precedentes se ha puesto de manifiesto que el uso de Internet como herramienta para la comunicación no es una quimera, sino algo al alcance de cualquier profesor deseoso de abrir las puertas de su clase para dejar entrar la lengua viva. Desde aquí quiero invitar a los profesores de ELE a realizar prácticas que pongan en contacto a sus alumnos con otros grupos de estudiantes de lugares más o menos alejados. Estoy convencida de que tanto los profesores como los estudiantes aprenderán mucho de estas actividades.

Gracias a los nuevos apoyos mediáticos el aula del siglo XXI será un entorno mucho más abierto que el aula tradicional

## Bibliografía sobre el uso de las nuevas tecnologías en la enseñanza de lenguas extranjeras, con especial atención al ELE

Bibliografía compilada por Mar Cruz Piñol y el Consejo de Redacción de MOSAICO

### 1. Libros y revistas

- ARRARTE, G., SÁNCHEZ DE VILLAPADIERNA, J.I. (2001): *Internet y la enseñanza del español*. Madrid. Arco/Libros - Cuadernos de Didáctica del español/LE
- CASANOVA, L. (1998): *Internet para profesores de español*. Madrid. Edelsa.
- DUDENEY, G. (2000): *The Internet and the language classroom*. Cambridge. Cambridge University Press.
- FAINSTEIN LAMUEDRA, G. (1997): *América Latina en Internet. Manual y fuentes de información*. Madrid. CSIC-CINDOC.
- GARCÍA GARRIDO, J. (2001): *La ruta de la lengua española (una web para la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera)*. <<http://users.servicios.retecal.es/javier2/Memoria.PDF>>.
- GONZÁLEZ HERMOSO, A. (1999): *Guía hispánica de Internet. 1000 direcciones del mundo hispano*. Madrid. Edelsa.
- HIGUERAS, M. (1998): *La Malla Multimedia (World Wide Web) como recurso para la enseñanza de ELE*. Madrid. Fundación Antonio de Nebrija.
- INSTITUTO CERVANTES (2000): *La formación virtual en el nuevo milenio. Online Educa Madrid. Conferencia internacional sobre educación, formación y nuevas tecnologías*. <[http://cvc.cervantes.es/obref/formacion\\_virtual/](http://cvc.cervantes.es/obref/formacion_virtual/)>.
- FERNÁNDEZ PINTO, J.I., de *Internet*. Tareas. (1999): Barcelona, Difusión.
- JUAN LÁZARO, O. (2001): *La Red como material didáctico en la clase de E/LE*. Madrid.



- Edelsa. Colección "Uso de internet en el aula Español Lengua Extranjera".
- MARTINELL GIFRE, E., FORMENT FERNÁNDEZ, M., CRUZ PIÑOL, M.. Dirs. (2000): *Cultura e intercultural en la enseñanza del español como lengua extranjera*. <<http://www.ub.es/filhis/culturele/>>.
- MONTI, S. (2000): *Internet per l'apprendimento delle lingue. Inglese Tedesco, Spagnolo Francese*. Torino. UTET Libreria.
- TOWNSHEND, K. (1997): *Email: using electronic communication in language teaching*. Londres. CILT. (CILT Infotech Series No. 1)
- TRENCHS, M. (1998): *E-mails a una mestra. Correu electrònic i aprenentatge de llengües*. Lleida. Pagès Editors.
- TRENCHS, M. (2001): *Nuevas tecnologías para el autoaprendizaje y la enseñanza de lenguas*. Lleida. Milenio.
- VARIOS AUTORES (1997): *Nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza del E/LE - Carabela, 42* (monográfico). Madrid. SGEL.
- VARIOS AUTORES (1998): *Ordinadors per aprendre llengües. Articles de Didàctica de llengua i Literatura n. 15* (monográfico). Barcelona. Graó.
- VARIOS AUTORES (2000): *Nuevas tecnologías y enseñanza de las lenguas - Textos de Didáctica de la Lengua y de la Literatura, 24* (monográfico). Barcelona. Graó.
- WARSCHAUER, M., KERN, R. (2000): *Network-Based Language Teaching: Concepts and Practice*. New York. Cambridge University Press. <<http://www.llh.hawaii.edu/web/faculty/markw/nblt.html>>.
- Wolff, D. (sin fecha): *The use of e-mail in foreign language teaching*. <<http://users.forthnet.gr/ath/vasdor/ecml/email.htm>>.

### 2. Artículos en revistas

- Recomendamos al lector interesado en el tema que consulte todos los números de las revistas **Carabela** <<http://libros.sgel.es/carabela.htm>>, **Frecuencia-L** <<http://www.edinumen.es/publicaciones.html>>, **Cuadernos Cervantes** <<http://www.cuadernos cervantes.com/>> ya que estas publicaciones cuentan con sendas secciones fijas dedicadas a las nuevas tecnologías. Nos parece, sin embargo, interesante, señalar los siguientes artículos en ellas aparecidos:

#### En Carabela

- BERMEJO, I., HIGUERAS, M. (1998): *Recursos en Internet para la elaboración de Actividades*. Carabela (44), 119-124.

BERMEJO, I., HIGUERAS, M. (1999): *Recursos en Internet para la elaboración de Actividades*. Carabela (45), 137-144.

BERMEJO, I., HIGUERAS, M. (1999b): *Recursos en Internet para la elaboración de Actividades*. Carabela (46), 159-166.

BERMEJO, I., HIGUERAS, M. (2000): *Recursos en Internet para la comprensión lectora: actividades, obras en línea, listas de distribución, bibliografía y otros recursos de Internet*. Carabela (48), 141-149.

CRUZ PIÑOL, M. (2001): *Recursos en Internet para la elaboración de actividades*. Carabela (50), 163-176; y en <<http://www.ub.es/filhis/culture-le/carabela.html>>

CANTOS, P. (1997): Aprender jugando con el ordenador. Carabela (41), 75-90.

MARTINELL GIFRE, E., CRUZ PIÑOL, M. (1996): *La Internet y la enseñanza del Español*. Carabela (38), p.14.

PASTOR CESTEROS, S. (1999): *Nuevas perspectivas para el desarrollo de la expresión escrita: El intercambio de correo electrónico*. Carabela (46) 119-136.

VARIOS AUTORES (1997): Nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza del E/LE. Carabela (42).

### En Cuadernos Cervantes de la lengua española

ANDREU ANDRÉS, M<sup>a</sup> Á., GARCÍA CASAS, M. (2000): *La idea y su circunstancia*, Cuadernos Cervantes de la lengua española. (30) 70-77.

BOU, E. (1996): *Internet y literatura*. Cuadernos Cervantes de la lengua española. (9) 57-59.

FERNÁNDEZ PINTO, J. (2000): *iE/LE con la red en la formación! Una primera sesión para cursos de formación sobre Internet*. Cuadernos Cervantes de la lengua española. (26) 74-85.

GARNACHO LÓPEZ, P. (2000): *Espacio multimedia: Chateando...*, Cuadernos Cervantes de la lengua española. (29) 76-87.

JUAN LÁZARO, O., FERNÁNDEZ PINTO, J. (2000): Criterios de evaluación de materiales en la red: alumnos y usuarios de E/LE. *Cuadernos Cervantes de la lengua española*. (28) 70-85.

LANDONE, E. (2001): *Aprendizaje cooperativo en la clase de E/LE (I)*. Cuadernos Cervantes de la lengua española. (32) 70-79.

MARTÍN DE SANTA OLALLA, A., ROALES RUIZ, A. (1998): *Internet y la traducción*. Cuadernos Cervantes de la lengua española. (19) 81-86

MARTÍN MAYORGA, D. (1996): *El español y las nuevas tecnologías*. Cuadernos Cervantes de la lengua española. (10) 57-63

MIGHETTO, D. (1996): *Los diccionarios y las necesidades en el aula*. Cuadernos Cervantes de la lengua española. (11) 60-65.

MILLÁN, J. A. (1998): *Para la red y el español (El centro virtual Cervantes)*. Cuadernos Cervantes de la lengua española. (17) 79-85.



MOLINA GARRIDO, M<sup>a</sup>. D. (2000): *El correo electrónico en el aula: un ejemplo*. Cuadernos Cervantes de la lengua española. (26) 86-87.

ROMERA CASTILLO, J. (1998): *Literatura y nuevas tecnologías*. Cuadernos Cervantes de la lengua española. (18) 77-83.

SANTANA, O. et alii (1996): Diccionarios en soportes informáticos. Cuadernos Cervantes de la lengua española (11), 68-77.

SLAGTER, P.J. (1995): *Informatizar porque sí, o...* Cuadernos Cervantes de la lengua española (4) 45-48.

STOCKARD, J. (1995): *Una introducción no técnica a la investigación en la Internet*. Cuadernos Cervantes de la lengua española. (5) 73-76.

### En Frecuencia-L

BORDOY, M. (2001): *La música española en la Internet. Recursos básicos para el aula de español como lengua extranjera*. Frecuencia L (17) 45-47

BORDOY, M. (2001): *RedSeñas de la Internet: La página de Photopoint*. Frecuencia-L (16) 41-42

BUENO, K.A. (1997): *Sugerencias para la integración de textos electrónicos en los cursos de nivel intermedio*. Frecuencia-L, (5) 15-18.

CRUZ PIÑOL, M. (1997): *La World Wide Web en la clase de E/LE*, Frecuencia-L (4) pp. 47-52; y en *Espéculo* (5) <[http://www.ucm.es/OTROS/especulo/numero5/m\\_cruz.htm](http://www.ucm.es/OTROS/especulo/numero5/m_cruz.htm)>.

CRUZ PIÑOL, M., GINÉS SURIÀ, I, SITMAN, R. (1999): *El valor de la experiencia. Pautas para la integración de la Internet en el aula de E/LE*. Frecuencia-L, (12) 46-52.

DÍAZ ORUETA, M<sup>a</sup> J. (1999): Ejercicios interactivos de español para extranjeros en Internet. Frecuencia-L (11) 46-51.

ESTEBAN, A. M<sup>a</sup> (1999): *El profesor del año 2000: ¿Virtual o real?*. Frecuencia-L, (X?) 52-55.

FERNÁNDEZ PINTO, J. (1998): *Internet para principiantes. ¿Por qué, quién, qué y cómo?* Frecuencia-L (XX) 17-23.

HONRADO, A., LEÓN, P. (1999): *Expresión oral y escrita: ¿para qué nos sirven las máquinas?* Frecuencia-L (10) 38-44.

PASTOR, C. (2000): *Lausatel: Tareas para un tándem por videoconferencia*. Frecuencia-L, (14) 43-48.

SORIA PASTOR, I. (1996): *La enseñanza de lenguas asistida por ordenador*, Frecuencia-L (1) 36-40.

SORIA PASTOR, I. (1998): *Profesores y ¿autores?* Frecuencia-L (9) 47- 50.

#### **EN SEDLL. Glosas Didácticas**

BORDOY, M. (2001): *Pregunte: Las bibliotecas responden*. SEDLL. Glosas Didácticas (4) <<http://sedll.org/doc-es/publicaciones/glosas/n4/materiales.html>>

#### **EN FORMESPA**

BORDOY, M (1999-2001): Archivos de la lista de distribución Formespa. Rediris. <<http://listserv.rediris.es/formespa.html>>

#### **En Donaire. Consejería de Educación. Embajada de España. Londres**

RIX, R. (1994): *Los profesores de español ante los adelantos técnicos: el uso de las aplicaciones multimedia*. Donaire (3) 78-83.

SAGER, J. C. (1994): *Panorama de aplicaciones de la lingüística computacional a problemas de comunicación multilingüe*. Donaire (3) 42-51.

SANTIAGO GUERVÓS, J. de (1995): *Para un autoaprendizaje del español como segunda lengua: un proyecto informático integrador*. Donaire (5) 60-67.

#### **En Mosaico. Consejería de Educación y Ciencia en Bélgica. Países Bajos y Dinamarca. Embajada de España. Bruselas**

ARETA ARMENTIA, L. M. (2000): El uso de Internet en clase de ELE. Mosaico (4) 21-23.

BORDOY VERCHILI, M. (1999): *Listas de distribución en la Internet: puentes hacia la cooperación internacional*. Mosaico (2) 20-21.

LE ROY, H. (2000): *Una página Web, un instrumento al alcance de todos los profesores de español*. Mosaico (4) 16-20.

MARTÍNEZ SALLÉS, M. (2000): *Para moverse en la telaraña como si fuera una autopista*. Mosaico (5) 30-33.

#### **En Espéculo. Facultad de Ciencias de la Información. Universidad Complutense de Madrid**

<<http://www.ucm.es/info/especulo/>>

CRUZ PIÑOL, M. (1999): *La red hispanohablante. La Internet y la enseñanza del español*. Espéculo (13) <[http://www.ucm.es/info/especulo/numero13/int\\_hisp.html](http://www.ucm.es/info/especulo/numero13/int_hisp.html)>

FERNÁNDEZ PINTO, J. (1998): *Entornos hipertextuales para E/LE*. Espéculo (10) <[http://www.ucm.es/info/especulo/numero10/entor\\_hyp.html](http://www.ucm.es/info/especulo/numero10/entor_hyp.html)>.

FERNÁNDEZ PINTO, J. (1999): *Tutorías virtuales*. Espéculo (11) <<http://www.ucm.es/info/especulo/numero11/tutorias.html>>.

SITMAN, R. (1998): *Algunas reflexiones sobre el uso y abuso de la Internet en la enseñanza del ELE*. Espéculo, (10) <<http://www.ucm.es/info/especulo/numero10/sitman.html>>.

#### **En Cultura e intercultura en la enseñanza del ELE.**

##### **Facultad de Filología. Universidad de Barcelona**

<<http://www.ub.es/filhis/culturele/>>

CRUZ PIÑOL, M., SITMAN, R. (2000): *Los diarios hispanos en la red: herramienta para el acercamiento cultural y lingüístico*. Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera. <<http://www.ub.es/filhis/culturele/diariosf.html>>.

GARCÍA GARRIDO, J. (2001b): *La Ruta de la Lengua Española*. Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera. <<http://www.ub.es/filhis/culturele/laruta.html>>.

LEBSANFT, F. (2000): *La Internet y los estudios de filología hispánica en Alemania. Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera (primera etapa)*. <<http://www.ucm.es/info/especulo/ele/lebsanft.html>>.

VILLEGAS-LEDBETTER, V. (2001): *Aprender un idioma: La nueva moda en los propósitos de Año Nuevo*. Parlo.com. Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera. <<http://www.ub.es/filhis/culturele/parlo.html>>.

#### **En otras revistas**

BARSON, J., FROMMER, J., SCHWARTZ, M. (1993): Foreign Language Learning Using E-Mail in a Task-Oriented Perspective: Interuniversity Experiments in Communication and Collaboration. Journal of Science Education and Technology, (2-4) 565-584.

GAYO CORBELLÁ, M.<sup>a</sup> D., GÓMEZ MOLINA, J. R. (2000): *Nuevas perspectivas para la enseñanza del español de los negocios: el proyecto "Dile"*. La formación virtual en el nuevo milenio. Online Educa Madrid. <[http://cvc.cervantes.es/obref/formacion\\_virtual/formacion\\_continua/gayo.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/formacion_virtual/formacion_continua/gayo.htm)>

GONZÁLEZ BUENO, M. (1998): *The effects of electronic mail on spanish L2 discourse*. Language Learning & Technology (LLT), (Vol. 1, nº 2) 55-70. <<http://polyglot.cal.msu.edu/llt/vol1num2/article3/default.htm>>



GUTIÉRREZ ARAUS, M. L. y LÓPEZ MUÑOZ, M.<sup>a</sup> E. (2000): *Las tareas del tutor online en la formación del profesorado de "Español Lengua Extranjera"*. La formación virtual en el nuevo milenio. Online Educa Madrid. <[http://cvc.cervantes.es/obref/formacion\\_virtual/formacion\\_continua/luz.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/formacion_virtual/formacion_continua/luz.htm)>  
 KERN, R. G. (1995): *Restructuring Classroom Interaction with Networked Computers: Effects on Quantity and Characteristics of Language Production*. The Modern Language Journal (79-IV), 457-476.  
 LUNDE, K. R. (1990): *Using Electronic Mail as a Medium for Foreign Language Study and Instruction*. CALICO Journal, (marzo), 68-78.

SOLER, J. (1997): *Internet. El español y los comienzos de un cambio global*. Boletín Red Iris (39) <<http://www.rediris.es/rediris/boletin/39/enfoque4.html>>.

### 3. Comunicaciones recogidas en Actas de Congresos

Para no llenar estas páginas de referencias a comunicaciones, y para que esta bibliografía se mantenga al día, invitamos al lector a consultar los índices de las Actas de los siguientes congresos, entre otros

Asele (<http://www.aselered.org/4publicacionesdcha.html#actas>)

Aesla (<http://www2.uji.es/aesla/Indiceactas/>), y Jornadas de Multimedia Educativo (<http://www.ub.es/multimedia/jornadas/>)

### 4. Manuales y métodos que incorporan las nuevas tecnologías

Se recomienda consultar las novedades de las editoriales en sus páginas Web:

Espasa: <<http://www.esespasa.com>>

Anaya: <<http://www.anayaele.com>>

Edelsa: <<http://www.edelsa.es>>

Edinumen: <<http://www.edinumen.es/>>

Sgel: <[www.sgel.es](http://www.sgel.es)>

Santillana: <[www.santillana.es](http://www.santillana.es)>

Difusión: <[www.difusion.com](http://www.difusion.com)>

Gredos: <[www.editorialgredos.com](http://www.editorialgredos.com)>

Ediciones SM: <[www.ediciones-sm.com](http://www.ediciones-sm.com)>

### 5. Tesis, tesinas y memorias de máster

<<http://www.ub.es/filhis/recopila.html>>

## NOTAS

<sup>1</sup> Véase el apartado 1 de la Bibliografía publicada en este mismo número, página 16.

<sup>2</sup> Véase el apartado 2 de la Bibliografía publicada en este mismo número, página 16.

<sup>3</sup> Véase el apartado 3 de la Bibliografía publicada en este mismo número, página 19.

<sup>4</sup> Véase el apartado 4 de la Bibliografía publicada en este mismo número, página 19.

<sup>5</sup> "Por qué y para qué Internet". Intervención en la mesa redonda del Congreso.

<sup>6</sup> El lector interesado en el análisis del discurso electrónico puede consultar la obra de Mireia Trenchs (1998) citada en la Bibliografía, y también la de Francisco Yus Ramos (2001), *Ciberpragmática*, Barcelona, Ariel.

<sup>7</sup> Para ampliar la información sobre estas actividades se puede acudir a los artículos citados en la bibliografía publicada en este mismo número.

<sup>8</sup> Citado en el apartado 1 de la Bibliografía publicada en este mismo número, página 16.

<sup>9</sup> El curso se desarrolló en la escuela International House de Barcelona, y en él intervinieron la profesora de esta escuela, Isabel Ginés Surià, y la profesora Rosalie Sitman, de la Universidad de Tel Aviv. La experiencia se presentó en septiembre de 1998 en el IX Congreso de ASELE y en 1999 en las Primeras Jornadas de Multimedia Educativo. También en 1999 publicamos el análisis de los resultados en la revista *Frecuencia-L*.

<sup>10</sup> Estos alumnos cursaban la asignatura "Cuestiones del español como lengua extranjera", ofrecida por el Departamento de Filología Hispánica de la Universidad de Barcelona.

<sup>11</sup> Pueden leerse en el artículo de Susana Pastor Cesteros (1999) "Nuevas perspectivas para el desarrollo de la expresión escrita. El intercambio de correo electrónico", publicado en *Carabela-46*, citado en la Bibliografía publicada en este mismo número.

<sup>12</sup> Las profesoras y las universidades que participaron en la actividad fueron las siguientes: Martha Florez, Universidad de La Trobe, Melbourne; Cristina Poyatos Matas, Universidad Griffith, Brisbane; Lidia Sala Caja, Universidad de Nagoya; Verena Berger, Universidad de Viena; y Rosalie Sitman, Universidad de Tel Aviv.

<sup>13</sup> Se trataba de la mencionada asignatura "Cuestiones del español como lengua extranjera".

<sup>14</sup> "Yo emilio, tú emilias, todos emiliamos. El correo electrónico en el aula de E/LE", comunicación presentada por Dolores Soler Espiaba en el XII Congreso de ASELE, Valencia, septiembre de 2001.

<sup>15</sup> Es muy extensa la bibliografía sobre este tema. El lector interesado encontrará las referencias fundamentales en las obras citadas en la nota 6.

<sup>16</sup> Lo que se denomina "salas privadas" son tertulias a las que sólo pueden acceder las personas que hayan sido invitadas y, por lo tanto, dispongan de la clave de acceso para entrar. Casi todos los programas para "chatear" permiten abrir estas salas privadas.

<sup>17</sup> En realidad, la influencia positiva de la CMO en el discurso oral ya se ha comprobado con los recursos escritos asincrónicos. Así, en otra tesis doctoral de Mireille Vandenhuevel [1996], *The Correlation between the Use of E-Mail and Oral Fluency in Spanish Language Instruction* se vio que el uso didáctico del correo electrónico favorecía el desarrollo de la expresión oral.

<sup>18</sup> Si no se cuenta con estos recursos, se pueden ver situaciones pregrabadas en el Diccionario de gestos.

Versión Internet: <http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/gestos/index.html>.

## Canciones en español: De la Internet al aula<sup>1</sup>

**Manuel Bordoy**

Asesoría Técnica Holanda.  
Consejería de Educación.  
Embajada de España en los Países Bajos.  
asesoriaholanda.be@correo.mec.es

### Buenos tiempos para nuestra lírica

Uno de los momentos en que los alumnos jóvenes de cualquier lengua extranjera suelen disfrutar más es cuando los profesores utilizamos canciones en el aula. Sobre todo, cuando se trata de las canciones que a los alumnos les gustan, que, por cierto, no siempre coinciden con las que a nosotros nos gustan.

Los profesores de español como lengua extranjera tenemos en este momento la suerte de contar con una serie de ídolos de la juventud de fama mundial que cantan en español. Grupos y artistas españoles e hispanoamericanos como Gloria Estefan, Ricki Martin, Enrique Iglesias, Maná, Alejandro Sanz o Manu Chao, por nombrar sólo a unos pocos, se encuentran a la cabeza de los éxitos de ventas y listas de principales emitidas por los diferentes medios de comunicación de todo el planeta.

Aprovechar la popularidad de estos embajadores mediáticos de la lengua española en el mundo entero es, pues, una oportunidad que no debemos dejar pasar de largo. Vamos a convertirlos en nuestros aliados en el aula. Con sus melodías pegadizas seguro que nos ayudarán a capturar la atención de nuestros alumnos, a motivarlos, y a hacer su aprendizaje más divertido y memorable.

### Algunas propuestas y reflexiones en torno al uso de canciones en el aula

A continuación os ofrecemos unas propuestas y reflexiones básicas en torno a la introducción del uso de canciones en el aula de español como lengua extranjera.

- 1) Para asegurarnos de que las canciones que vayamos a utilizar complazcan a la mayoría de los alumnos, se puede comenzar por pedirles que confeccionen su lista de canciones favoritas en español. Una especie de los "10 principales" de la clase. Esta actividad se puede plantear como un miniproyecto y también puede servir de excusa para practicar diferentes dinámicas de grupo, como por ejemplo la tormenta de ideas y la votación<sup>2</sup>.
- 2) Una vez tengamos la lista de esos "10 principales" será labor del profesor contextualizar estas canciones en el programa del curso. Para ello, deberá diseñar una serie de actividades de enseñanza / aprendizaje alrededor de cada canción. Estas actividades estarán dirigidas fundamentalmente a ayudar a los alumnos a alcanzar los objetivos de aprendizaje de la lección o unidad didáctica en la que la canción y actividades se insertarán.

Esto es especialmente importante para que los alumnos se den cuenta de que se trata de una serie de actividades de aprendizaje bien planificadas que les ayudarán a adquirir los conocimientos y destrezas marcados en el programa, y no de una mera ocasión festiva.

- 3) Será importante que tengamos en cuenta que, aunque la letra de la canción, el texto, nos parezca demasiado complicado para nuestros alumnos, esto no tiene por qué ser un escollo insalvable para poder utilizar la canción en el aula.

En este caso, se pueden hacer, al menos, dos cosas. Por una parte, prever las posibles dificultades y diseñar una serie de actividades de aprendi-

No debemos dejar pasar la oportunidad de convertir a los embajadores mediáticos en nuestros aliados para dinamizar nuestras clases



tuitamente una eficaz utilidad de transferencia, a la que denominan "satélite". Entre las muchas ventajas que ofrece frente a Napster destacaremos sólo las dos siguientes.

- 1) Si la conexión a la Internet se interrumpe permite continuar la descarga del fichero desde el momento de la interrupción. Además, se reinicia la descarga automática en el momento que nos volvemos a conectar a Internet.
- 2) Las peticiones de búsqueda se almacenan y se ejecutan automáticamente cada vez que nos conectamos a la Internet. De este modo no es necesario resolver las transferencias solicitadas en una sola sesión.

### 3. Canciones dedicadas por correo electrónico

Muhoo (<http://www.muhood.com>) es un servicio de dedicatorias de canciones a través del correo electrónico alojado en un servidor de California. Para buscar una canción determinada podemos introducir el nombre de la canción, o el de su intérprete. Mediante esta última opción pudimos encontrar, por ejemplo, 36 canciones de Enrique Iglesias, 30 de Shakira, 13 de Paulina Rubio o 47 de Chayanne.

Todos estos artistas, y muchos otros que cantan en español, se encuentran en la lista de los 100 principales de Muhoo. Pero, además, Muhoo tiene 2 listas en las que nuestra música es la auténtica protagonista: Los 100 principales de la música latina (<http://sender.muhood.com/toptenlatin.htm>) y los 100 principales de la música ranchera y folklórica (<http://sender.muhood.com/toptenfolklorica.html>).

Pinchando en el intérprete aparece la lista de canciones que Muhoo aloja de ese artista, y pinchando en la canción se va directamente a la pantalla de dedicatoria. Es aquí donde tendremos que introducir los datos de la persona a la que queramos enviar la canción seleccionada. Ésta recibe un mensaje con un enlace que al pincharlo le lleva a una página web en la que hay un hipervínculo que indica en inglés: pincha aquí para oír la canción ("click here to listen"). Una vez hacemos esto, se ejecuta el programa de reproducción de audio que tengamos seleccionado por defecto, y así se puede oír la canción recibida.

Si nos enviamos el enlace a nosotros mismos observaremos que al abrirse el reproductor de audio aparece en la barra de direcciones un enlace distinto al que aparecía en el mensaje de correo electrónico. Este enlace normalmente

tiene la extensión .ram. Si lo copiamos nos servirá para distribuirlo por correo electrónico a todo un grupo de alumnos, o colgarlo de nuestra página web personal como acceso directo a esa canción. Por ejemplo, en el siguiente enlace encontraréis un acceso directo a la canción "Atrapados en la Red" del grupo español "Tam Tam Go", muy apropiada para el tema que estamos tratando: <http://sender.muhood.com/sp10030.ram>

### 4. Letras de canciones en la Internet

Bueno, pues una vez ya tengamos la música, sólo nos faltará la letra. Y, para encontrar letras de canciones en español, podéis ir a las siguientes páginas, por ejemplo:

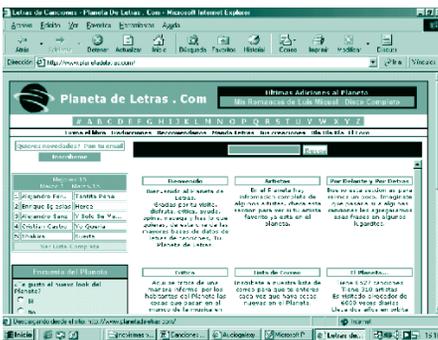
<http://www.planetadeletras.com>  
<http://www.letrasdecanciones.net/>  
<http://www.masliricas.com/>

Algunas de las páginas que alojan letras de canciones suelen estar gestionadas por particulares con mucha afición y pocos medios. Por eso, a veces, pueden encontrarse no suficientemente actualizadas, haber cambiado de dirección o incluso desaparecido. No obstante, se puede recurrir a un buscador para seguirles la pista introduciendo la secuencia "letras de canciones en español". Incluso se puede intentar encontrar la letra de una canción determinada con la secuencia "letra de (nombre de la canción)". Además de las letras, en la página web "A.T.A.M.E.", los profesores más artistas podrán encontrar también los acordes y tablaturas de la friolera de 9.574 canciones en español para poder interpretarlas a la guitarra, en vivo y en directo, ante sus alumnos. <http://www.atame.org/principal.html>

### 5. De compras por la Internet

Otra opción para conseguir música es, naturalmente, ir a la tienda de discos. Y también hay tiendas de discos en la Internet, claro. Con una tarjeta de crédito, y sin salir de casa, podréis hacer vuestro pedidos y recibirlos a los pocos días en vuestro domicilio, no importa lo lejos que estéis.

No obstante, es importante que la tienda virtual que elijáis sea una empresa de reconocido prestigio que realice sus transacciones sobre un servidor seguro para que vuestros datos personales y bancarios estén bien protegidos. Las principales tiendas especializadas de música, y también muchos grandes almacenes españoles e internacionales, suelen tener tiendas virtuales en la Internet bastante fiables. A modo de ejemplo podéis visitar las siguientes:



<http://musica.elcorteingles.es/>  
<http://www.crisol.es>  
<http://www.fnac.es>

## 6. Los Principales

Al principio de este artículo comentábamos que es importante conocer los gustos de nuestros alumnos. No obstante, algunos profesores prefieren obviar el paso de la consulta e investigar por su cuenta qué canciones son las más populares del momento para elegir sólo aquellas que consideran más adecuadas o cuya explotación les parece más obvia.

Así pues, para estar al día de la música que más se oye en un país en concreto podemos recurrir a las páginas web de sus principales emisoras de radio musical. Por ejemplo, en <http://www.cadena40.es> encontraréis la página web de la española "Cadena 40". Al pinchar en el hipervínculo "listas", llegaréis a sus famosos 40 principales, y pinchando sobre cada canción podréis encontrar información sobre la misma y su intérprete, y hasta oír un breve fragmento. Asimismo, también os recomendamos visitar los 100 de la Cadena 100 en [http://www.cadena100.es/del100a1/del100a1\\_idx.asp](http://www.cadena100.es/del100a1/del100a1_idx.asp). Más emisoras de radio en español se pueden encontrar, por ejemplo en: <http://www.radiodifusion.com/radios/>

## 7. Más posibilidades con la Internet

Muchas de las tareas de búsqueda y selección de materiales en la Internet, de gestión del

aula, y de diseño de las tareas a las que nos hemos referido en este artículo se las hemos atribuido al profesor. No obstante, creemos que será conveniente ir implicando poco a poco a los alumnos en el proceso de enseñanza / aprendizaje para que ganen conciencia de cómo y con qué aprender mejor. De este modo, algunas de las tareas propuestas, como la búsqueda de canciones en formato MP3, de letras de esas canciones, etc., se podrían plantear también como tareas a realizar por los propios alumnos. Para ello, recomendaríamos que los programas y recursos que se utilicen, navegadores y buscadores<sup>4</sup> sobre todo, tengan su interfaz o versión en español, así como que el profesor utilice y promueva que los alumnos usen la lengua objeto de aprendizaje.

Además, también será interesante plantear a los alumnos que encuentren aquella información adicional en español a la que quieran acceder. Seguro que muchos estarán interesados por conocer curiosidades y noticias sobre sus grupos y cantantes favoritos, charlar a través de un chat con sus amigos, dedicarse canciones a través del correo electrónico, etc.

En suma, la Internet ofrece tanto a profesores como alumnos una extensa mediateca, un nuevo y rápido canal de comunicación, y además un sinnúmero de posibilidades de desarrollo. Para los profesores queda ahí el reto de aplicar las nuevas tecnologías en consonancia con también renovados principios didácticos, y para los alumnos el reto de la conquista de una mayor conciencia y control sobre el propio aprendizaje.

Internet ofrece tanto a profesores como alumnos una extensa mediateca, un nuevo y rápido canal de comunicación y además un sinnúmero de posibilidades de desarrollo

## Bibliografía

- ÁLVAREZ, A., QUIRÓS, M. (1997): "Poesía, música e imagen". *Frecuencia L*, nº6. Edinumen
- BORDOY, M. (2001): La música española en la Internet. Recursos básicos para el aula de español como lengua extranjera. *Frecuencia L*, nº17. Edinumen.
- CORPAS, J. (1999): *Gente que canta. Guía didáctica*. Difusión.
- CRANNER, D., LAROY, C. (1992): *Musical openings*. Pilgrims Longman.
- JIMÉNEZ, J.F. et alii (1999): Tipología de explotaciones didácticas de las canciones. *Didáctica del español como lengua extranjera*, nº 4. Colección Expolingua. Fundación Actilibre.
- MURPHEY, T. (1992): *Music and song*. OUP.
- SANTOS ASENSI, J. (1997): *M de música*. Colección Tareas. Difusión.
- GIL-TORESANO, M. (2001): El uso de las canciones y la música en el desarrollo de la destreza de comprensión auditiva en el aula de E/LE. *Carabela*, nº 49. SGEL.

## NOTAS

- <sup>1</sup> Este artículo recoge y amplía aspectos tratados en Bordoy, M. (2001), «La música española en la Internet. Recursos básicos para el aula de español como lengua extranjera» *Frecuencia L*, nº17. Edinumen.
- <sup>2</sup> Más información sobre el trabajo por proyectos se puede encontrar, por ejemplo, en Ribé, R., Vidal, N. (1993), *Project Work. Step by step*, Heinemann.
- <sup>3</sup> No obstante, en la selección de enlaces presentada en este artículo hemos tenido en cuenta que tanto la organización que los auspicie como el servidor que los aloje ofrezcan las mayores garantías de continuidad y accesibilidad en la red. En el caso de que no se pueda acceder a alguno de los enlaces presentados en este artículo os recomendamos el buscador Google (<http://www.google.com/intl/es/>) para localizar otros de similar contenido.
- <sup>4</sup> Cuando permitamos la navegación libre por Internet en el aula, será conveniente que utilicemos navegadores y buscadores con filtros que bloqueen el acceso a contenidos reservados para adultos.

## Me gusta el vídeo, me gustas tú

### Pilar Carilla

Athénée Royal de Beaumont  
Vergnies, Bélgica.  
mcarilla@hotmail.com

### La ecuación vídeo, alumnos y profesor

Desde siempre he utilizado mucho el vídeo en mis clases de español ya que me parece que por esa ventana podemos asomar a nuestros alumnos a la vida, la sociedad y la cultura hispana. Pero no siempre lo he hecho igual, al principio utilizaba mucho el sistema de los cuestionarios de comprensión, textos con huecos, etc., y les hacía pasar el rato a mis estudiantes con los ojos pegados a la hoja de papel. Paradojas del



oficio... qué manera tan tonta de desperdiciar la especificidad que nos ofrece el vídeo: la imagen. Así que poco a poco fui aprendiendo (y sigo). Ahora, cada vez más, lo utilizo como una herramienta de trabajo que nos proporciona estímulos e informaciones abundantes para que los alumnos actúen a partir de ellas. Para que hagan cosas.

En este artículo quiero compartir los materiales que utilizo y cómo los utilizo. Es decir, la experiencia, la evolución, el mutuo aprendizaje que, con el tiempo, ha habido entre los tres elementos de esta ecuación mágica: el material vídeo, mis alumnos y yo.

### Las películas, un rico filón

Pues sí, las **películas** son una mina para explotar todo los aspectos socioculturales. Aquí van algunos ejemplos que he utilizado en clase y que funcionan:

Si queréis que vean como vive una familia española de clase popular, vamos a llevarles de paseo al barrio de Carabanchel, famoso por su cárcel y porque allí vive la familia de Manolito, mundialmente conocido en *el mundo mundial* gracias a su creadora Elvira Lindo. Les enseñaremos algunas escenas de la película **Manolito Gafotas**<sup>1</sup>. Podemos introducir el problema de la inmigración africana en España viendo la escena en la que *Ombasi* —un africano recién llegado a España en busca de fortuna— se encuentra con unos *domingueros*<sup>2</sup> —un taxista madrileño con su familia— en una playa de Almería de la película **Bwana** de Imanol Uribe<sup>3</sup>.

O, para explicar el problema del éxodo rural y la realidad de los pueblos abandonados en España, recurrir a la preciosa película de Icíar Bollaín **Flores de otro mundo**<sup>4</sup>.

Si preparamos un viaje a Madrid y la consabida visita del Prado, la película **Goya en Burdeos**<sup>5</sup> de *Carlos Saura* nos permitirá reconstruir los acontecimientos que marcan su vida así como contemplar muchas de sus obras.

La Guerra Civil la podemos ilustrar, entre otras, con la película **¡Ay Carmela!**<sup>6</sup>

También podemos, con películas, preparar a nuestros alumnos a la lectura de algún fragmento literario o, incluso, de alguna obra literaria en su totalidad: **Carreteras secundarias**<sup>7</sup>, **La lengua de las mariposas**<sup>8</sup>, **Como agua para chocolate**<sup>9</sup>, **Malena tiene nombre de tango**<sup>10</sup> bien pueden servirnos para esta finalidad<sup>11</sup>.

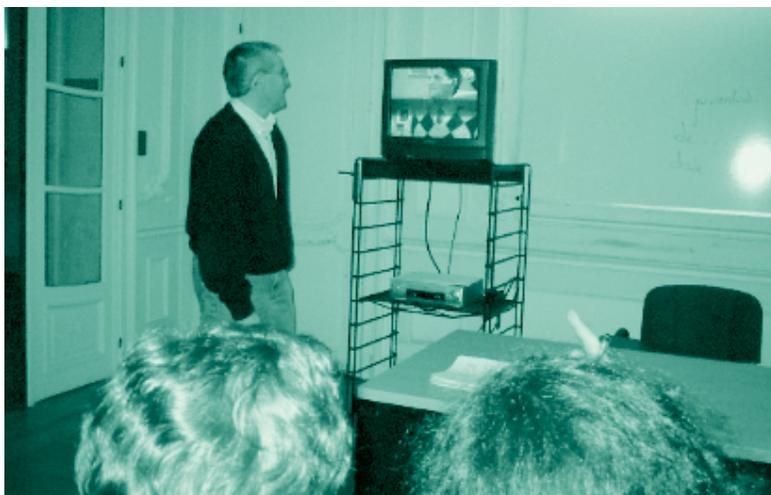
### Qué hacer con una película

Una película en vídeo nos proporciona la libertad para elegir, dar saltos en el tiempo, congelar imágenes, ver sin sonido, oír sin ver... Argucias para inferir, hacer hipótesis, inventar reales e imaginarios posibles.

A continuación voy a enumerar algunas técnicas que utilizo con escenas de películas:

- Oír o Ver: Se divide la clase en dos grupos. Unos oyen (A) y otros ven (B). Después se juntan (un A con un B) y tienen que reconstruir la escena partiendo de sus percepciones. Al final, todos juntos ven la escena con su sonido para comprobar.
- Ver sin oír: Los alumnos tienen que inventar el diálogo a partir de las imágenes y luego, hablar con ellas (como si fuera un doblaje).
- Ver para comprobar: Los alumnos ven una escena y, en la pizarra, se ponen en común todas las hipótesis sobre lo que va a pasar luego. Se hace una votación para decidir cual es la más plausible. Luego se mira la escena siguiente para comprobar si así ha sido.
- Ver y escenificar: Los estudiantes ven una escena y, en grupos, imaginan la escena siguiente y la escenifican. Se representan todas delante de la clase.
- Ver sólo el principio de la película: Los estudiantes ven las primeras escenas y luego se les reparte una fotocopia de la carátula del vídeo (las fotos, no el resumen). Tienen que inferir el tema y el título de la película. Al final se les da o bien el resumen de la película que aparece en la presentación del vídeo o un resumen de una crítica sacada de Internet.
- Ver para inferir: A partir de lo que ven en la escena los alumnos deben inferir sobre la vida de un personaje de la película (si está casado, si vive solo, a qué se dedica, su carácter, aficiones...)

- Ver para identificar personajes: Se dan a los estudiantes, por escrito, las descripciones de los personajes que aparecen en la escena. Tienen que identificarlos poniendo el nombre.



- Ver para repetir: Repartir entre los alumnos frases o fragmentos de los diálogos que van a aparecer en la escena. Darles tiempo para que los memoricen. Transcurrido el tiempo, se les pide que pongan el papel boca abajo. Se pasa la escena y cuando oyen su diálogo (dos posibilidades):
  - \* levantan la mano o se ponen de pie en silencio
  - \* el profesor congela la imagen y entonces el alumno dice la frase en lugar del personaje de la película
- Ver para reconstruir: Los alumnos ven una escena de la película. En grupos, se les dan los diálogos desordenados. Tienen que reconstituir el texto de la escena y leerlo haciendo hincapié en la entonación, pronunciación, expresión...

Variante: pueden cambiar el tono del texto de la película, y por ejemplo leerlo como si estuvieran enfadados, o muy contentos, o muy tristes, o muy estresados...

### ¡A escena! Actividades teatrales

La actividad siguiente me la inspiró un ejercicio que se llama "Habla con tu pareja", que hicimos durante un taller sobre "Teatro en clase de lengua" animado por Matilde Martínez Sallés<sup>12</sup>. A raíz de eso y de una canción muy bonita del guatemalteco Ricardo Arjona "Ella y él"<sup>13</sup> en la que cuenta, de forma muy graciosa y rica en implícitos, el encuentro y la posterior historia de amor entre una cubana partidaria de Fidel y un estadounidense típico, se me ocurrió la actividad que os voy a detallar.

Una película en vídeo nos proporciona la libertad para elegir, dar saltos en el tiempo, congelar imágenes, ver sin sonido, oír sin ver...

Objetivos: Repetición fonética, comprender una situación de comunicación.

Material: Hojas de papel con frases escritas sacadas de escenas de películas en las que se encuentran un chico y una chica. En mi caso, he elegido una de *Malena tiene nombre de tango* y de *Abre los ojos*.

Desarrollo:

- 1) Se distribuye a cada estudiante un papel con una frase escrita. Tendrán que pasearse por el aula diciendo la frase en voz alta e intentando encontrar su réplica.

Ejemplos:

- Es que tengo un problemilla. Me está persiguiendo una tía.
- + ¡No me digas! (de *Abre los ojos*).

- ¿Te parezco fea?
- + Para ser española no estás mal.

- Bueno, ya estamos a salvo. Lo único malo es que aquí no hay bebida.
- + Me parece que me estás tomando el pelo y lo que quieres es ligar conmigo.

- ¿Se puede saber qué miras tanto? ¿Tengo monos en la cara?
- + ¿Por qué dices eso?

- 2) Una vez que han encontrado su réplica tienen que imaginar una situación en la que puedan decirse esas frases (quiénes son las personas que hablan, dónde están —es decir "la situación de comunicación")— y construir un pequeño diálogo en el que aparezca la frase, y luego representarlo delante de la clase.

- 3) Al final se ven las escenas de las películas. Después podrán inferir: quiénes son, qué les va a pasar, si se van a enamorar o no...

**Actúa con el texto:** Se reparte la transcripción de diferentes escenas de varias películas, una distinta para cada grupo. La tienen que escenificar delante de la clase y los otros grupos tienen que identificar la película a la que pertenece (se han repartido las fotocopias de las carátulas de los videos).

### Música, publicidad, baile...

También me gusta utilizar de vez en cuando **videos de canciones**. Es una actividad para subir la motivación a los alumnos o para dar chispa a la clase. ¿Habéis visto a Melany bailar "*El baile del gorila*", uno de los éxitos del verano? Es muy divertido y les da mucha risa (grabado del programa Música Sí —Msi— que emite los domingos a las 11 el Canal Internacional de TVE). Podéis también pasar el principio de la canción, sin la imagen, y pedirles que digan cómo se imaginan que es el / la cantante, o cuántos cantan (si es un grupo), qué instrumentos oyen...

Y cómo no hablar de la **publicidad**, los anuncios, y aquí os recomiendo el excelente trabajo **Bueno, bonito y barato**<sup>14</sup>. En las fichas didácticas aparecen interesantes pistas de explotación. Y si os gustan los **bailes latinos** y no os da corte mover el esqueleto con vuestros alumnos y convertir vuestra clase —por unos instantes— en una pista de baile improvisada, os aconsejo utilizar los videos de **Cursos de salsa, merengue, mambo**, etc... que encontraréis en las librerías españolas por precios módicos, en los que un profesor nos explica todos los secretos de los pasos. A menudo los venden acompañados de un fascículo.

Espero que este inventario de actividades os sirva para las clases. Yo me voy con la música a otra parte: "*Me gusta la música, me gustas tú. Me gusta Internet, me gustas, tú, Me gusta el video, me gustas tú...*"

### NOTAS

- 1 Filmex Home Video (año 2000).
- 2 Se dice de las personas que salen los domingos en su coche.
- 3 Columbia Tristar, Home Video (año 1996).
- 4 Filmex Home Video (año 1999).
- 5 Lolafilms, El nuevo cine español (año 1999).
- 6 Iberoamérica Films RCA, año 1991.
- 7 SOGETEL, año 1997.
- 8 SOGETEL, año 1999.
- 9 Lauren Films, año 1992.
- 10 Altafilms 1996.
- 11 Véase, además, en anteriores números de *Mosaico*.  
ALMANSA, Ana (2000) Ficha pedagógica ¡Silencio, se rueda! (*Mosaico* 5) pp. 34-37.  
ARETA ARMENTIA, Luis (1999) El cine español en 1998. (*Mosaico* 2) pp. 10-14.  
ARETA ARMENTIA, Luis (2001) Ficha pedagógica Despoblación rural (*Mosaico* 6) pp. 30-33.  
BORDOY, Manuel (1999) El cine español en la Internet. (*Mosaico* 2) p. 15.  
MARTÍNEZ SALLÉS, Matilde (1999) Ficha pedagógica. Hola ¿Estás sola? (*Mosaico* 2) pp. 32-33.
- 12 Asesora técnica de la Consejería de Educación.
- 13 En el disco Si el Norte fuera el Sur (1996) Sony Latin.
- 14 Editorial Difusión. 1991 Barcelona.

## El Correo Electrónico en el Aula de ELE<sup>1</sup>

### Dolores Soler-Espiauba

Escritora y formadora de profesores.  
Representante de ASELE en Bélgica  
Bruselas. Bélgica  
dol.soler@skynet.be

Aunque los ordenadores no reemplazan a las personas, son un medio insustituible de conectarse con seres lejanos y de establecer contactos con otros universos.

En el programa del profesor de ELE y dentro de dicha necesidad de comunicar del ser humano, ha figurado desde siempre el capítulo *carta* (formal, informal, administrativa, comercial, de reclamación, etc.) nacida en la mayoría de los casos de situaciones artificiales, debidas a la inexistencia del destinatario y de su respuesta. Esta carta, condenada casi fatalmente a desaparecer, ha sido sustituida en los últimos años por *el mensaje* electrónico, E-mail o "Emilio": un híbrido a mitad de camino entre la lengua oral y la lengua escrita, más flexible y más vivo que ésta, más conversacional, capaz de obtener una respuesta inmediata de las personas que lo utilizan.

Esta nueva y diferente categoría de expresión presenta aspectos muy positivos en el aula de ELE: imaginación, frescura, espontaneidad, interacción, aprendizaje autónomo, brevedad, reacción inmediata y tendencia relajante a la informalidad, entre otros.

El trabajo aquí presentado se basa en tres destrezas conectadas entre sí:

- Escritura** (Redacción de mensajes reales enviados a seres reales, preferentemente del propio grupo, o al profesor, previa elección de temas de interés en el aula y realización de ejercicios interactivos individualizados).
- Lectura** (Los participantes, al igual que el profesor, seleccionarán en su correo electrónico mensajes que presentarán al grupo,

traducidos si fuera necesario, para analizarlos y comentarlos en clase).

- Práctica oral** (Discusión en torno a los contenidos (aspectos actuales, insólitos, repetitivos, etc.) y a la forma: (sintaxis, fórmulas, neologismos, estilo, influencia del inglés, concisión, etc.))

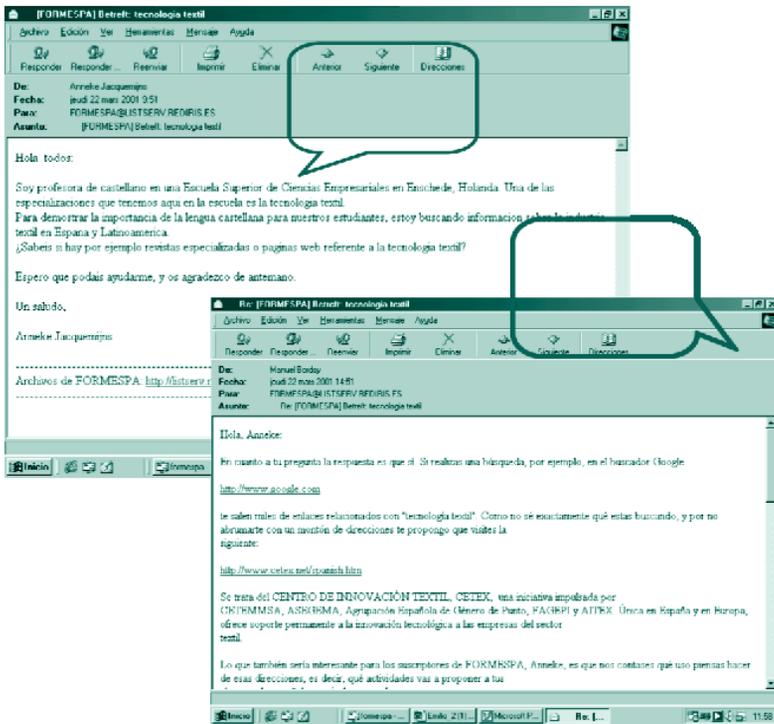


La carta, condenada casi fatalmente a desaparecer, ha sido sustituida por el mensaje electrónico, E-mail o "Emilio"

Pero sobre todo el buzón del profesor, sin necesidad de descubrir su privacidad, constituirá un auténtico tesoro con decenas de muestras reales que permitirán al estudiante deducir las reglas del sistema lingüístico, al mismo tiempo que favorecerán la discusión sobre las líneas clave de interés de los usua-

rios del sistema, desvelando así aspectos socioculturales dignos de consideración: mensajes humorísticos, mensajes de solidaridad, petición de firmas, cadenas, pánico anti-virus, publicidad solapada, o simplemente la necesidad de comunicar ante una pantalla desde la soledad de nuestras sociedades industrializadas.

El interés del correo electrónico está basado en dos sólidos pilares: **La Comunicación y la Información**, pilares que constituyen a su vez una excelente base para una didáctica actualizada del ELE.



### Cara y cruz de los mensajes electrónicos

Ventajas que presenta su utilización en una clase de español como segunda lengua:

- Los mensajes electrónicos son cortos e inspiran menos miedo que una carta.
- Ausencia de fórmulas fijas no siempre bien controladas por un alumno extranjero.
- Ofrecemos a los jóvenes su propio lenguaje y no un lenguaje encorsetado y arcaico.
- Es barato, funciona 24h/24h y también sábados y domingos.
- Podemos conservarlo en disco duro y en disquete. También imprimirlo.
- Puede ejercitarse en casa o en el trabajo y como continuación del trabajo de clase.

- Cualidades que posee: Rapidez, interacción, espontaneidad, frescura, posibilidad inmediata de respuesta.
- Disminuye la tradicional oposición entre lo escrito y lo oral.
- Actúa en los binomios formal/informal; colectivo/individual; público/privado.

Citaremos igualmente algunos de sus inconvenientes, para no ser tachados de parciales:

- Sacrificio del estilo en aras de la rapidez y eficacia.
- Cierta peligro de deterioro de la privacidad.
- Excesiva concisión y sequedad.
- Pérdida de contacto con la escritura manual, que constituye uno de los aspectos de nuestra personalidad.

Contradican estas últimas afirmaciones Mar Cruz Piñol (1999)<sup>2</sup>: "Si se desea cuidar el estilo, lo mismo da una pluma que un teclado" y Susana Pastor (1999)<sup>3</sup> "El correo electrónico permite utilizar una serie de signos que hacen comprender que estamos enfadados, que sonreímos o incluso que *chillamos* (el uso de las mayúsculas)". Lo que sí es evidente es que el correo electrónico alimenta el deseo de comunicación, lo cual ya es mucho en nuestra época y permite además al alumno entrar en contacto inmediato con muestras de un uso del lenguaje fresco y vivo que incluye hasta errores (y todos sabemos que el error también tiene sus aspectos positivos). Se trata de un **discurso auténtico** con esquemas de interacción compartidos (Sitman 1998)<sup>4</sup>. Debemos considerar que este tipo de trabajo será mucho más útil en un país donde se habla una lengua diferente de la que se enseña, y nunca insistiremos suficientemente en que Internet es un complemento y en ningún momento un sustituto de la clase preparada por el profesor (Mar Cruz, 1997)<sup>5</sup>.

### Material real, práctica real

Para trabajar seriamente, el profesor deberá partir de una base de material *real*, que exigirá acciones *reales* y no *artificiales*, como las clásicas cartas escritas por nuestros alumnos a seres, empresas u organismos inexistentes y sin esperanza de respuesta. Cualquier profesor que disponga de correo electrónico se dará cuenta de que posee en las bandejas de su ordenador una auténtica mina de ideas originales, que pueden ir desde los títulos más llamativos y humorísticos, hasta los más líricos, salpicados a menudo de *spanglish*, pasando por los aburridos pero útiles anuncios y reclamaciones administrativos, académicos y

comerciales: Trabajo, conferencias, congresos, amistad, solidaridad, política, humor y hasta... ¡sexo! constituirán un material digno de ser tomado en consideración.

La primera tarea en clase será pues **la lectura** de los mensajes impresos previamente por el profesor. Paulatinamente, la escritura irá imbricándose en ella mediante ejercicios intercomunicativos. Se pedirá a los alumnos que envíen desde sus ordenadores, al profesor o a otros alumnos, mensajes cortos y fáciles, referentes al último día de clase, a una pregunta específica, a una fecha de examen, etc. Se exigirá una respuesta inmediata, para que la intercomunicación funcione y no se convierta el ejercicio en algo puramente académico.

En el material aportado se irán analizando progresivamente los elementos siguientes:

**1. Características lingüísticas (Terminología y signos característicos).** El alumno deberá familiarizarse con la barra de herramientas en español, los menús y los verbos esenciales de las acciones a realizar: cortar, pegar, enviar, pinchar, subrayar, anular, etc. Se insistirá en el valor de los acentos, ya que a menudo el correo electrónico los suprime, y en el uso de las mayúsculas y puntuación, con frecuencia erróneo o descuidado.

**2. Lexicalización. ¿Inglés, *spanglish* o español?** Es interesante la adaptación del léxico informático inglés al español, con un resultado híbrido de *spanglish* en muchos casos. Mar Cruz (1999)<sup>6</sup> ha dedicado un par de trabajos publicados en Internet a este proceso y a esta jerga peculiar, aunque los términos españoles se imponen poco a poco. El *feedback* se ha transformado en **una respuesta**; oímos más a menudo **anexo o archivo** que *attachment*, los *browsers* se han convertido en **navegadores**... pero la *web* se resiste, tanto, que ha dado nacimiento a toda una familia: **webear, webón, webito, webonauta, webera, webazo**; el *e-mail* se ha convertido en un general **emilio**, y el profesor Ilán Stevans<sup>7</sup> cita igualmente: **mailito,manuelito, emanuel, ema. Chatear** es un hermoso neologismo que no se usa exclusivamente en las tareas y es más cómodo decir *drills* que "ejercicios mecánicos". El **chip** se ha integrado tan bien que ha originado expresiones consagradas como "cambiar de *chip*"<sup>8</sup> y la aliteración del *snail-mail* es mucho más musical que "correo caracol" (correo clásico). En cuanto a **compu-tear** y **gofear** (*gopher*) no dejan de tener su gracia. Los alumnos podrán sacar

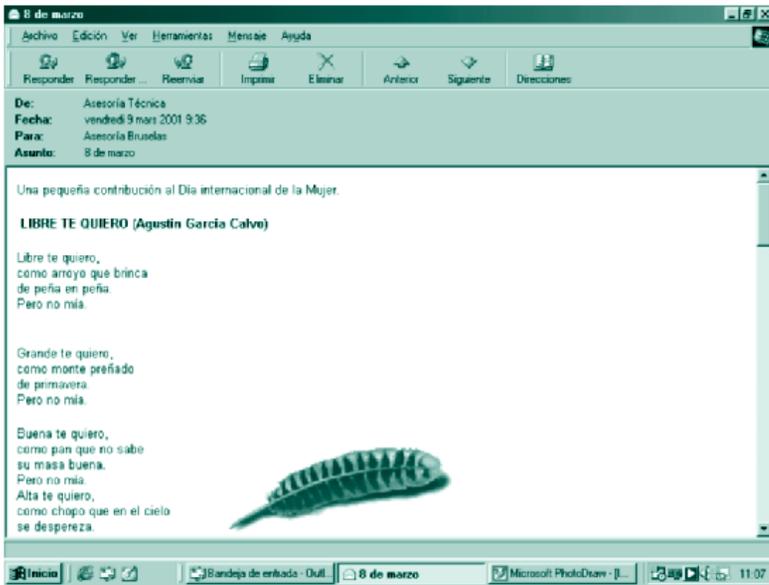


asimismo conclusiones de tipo léxico con el sufijo *—ear/iar*: *forward-ear, efete-ear, chat-ear, emil-iar*.— Dudas por resolver: ¿artículo o ausencia del mismo delante de *Internet*? ¿*Internet*, *La Internet*?. Ambos son válidos, afirmará el profesor; pero las dudas volverán con opciones como *¿el* o *la WWW?*. Existe un bien documentado diccionario de consulta: *Glosario básico inglés-español para usuarios de Internet*, de Rafael Fernández Calvo<sup>9</sup>. Este apasionante tema está siendo tratado por especialistas en la materia.



**3. Estructura del discurso.** Una minuciosa selección de las bandejas de entrada y salida por parte del grupo permitirá analizar aspectos tales como:

- a. Fórmulas de cortesía
- b. Saludos, despedidas (registro formal e informal)
- c. Fórmulas propias de la lengua administrativa
- d. Abreviaturas
- e. Sintaxis aparentemente sencilla
- f. Pronombres. Situaciones formales e informales. Tú/Usted
- g. Aspectos coloquiales
- h. Diminutivos y aumentativos. Sufijación
- i. Influencia del inglés: Léxico y sintaxis.



#### 4. Contenido de los mensajes

##### a. Mensajes insólitos

Es ésta la parte más gratificante del trabajo, sobre todo si se efectúa con grupos de buen nivel, ya que permite penetrar en aspectos psicológicos y sociológicos de la comunicación escrita. Recibimos casi a diario *emilios* insólitos por lo inesperados, fuera de contexto e incluso surrealistas. Pues bien, **un concurso de mensajes insólitos en la clase** puede dar resultados apasionantes, además de divertidos. A partir de la lectura de una selección previa de mensajes "insólitos" se puede pedir a los alumnos el envío mutuo de mensajes igualmente "insólitos" creados por ellos y

que podrían ser enviados fuera del contexto de la clase.

##### b. Asunto (*título, subject, object*)

Nos anuncian el tema de que va a tratar el mensaje. Pueden ser perfectamente anodinos, pero pueden asimismo presentar un derroche de imaginación y de *gancho*, breve palabrita mágica que va a excitar nuestra curiosidad. Podemos proceder de dos maneras en este trabajo concreto:

a.1. **Presentar una serie de asuntos (o títulos) aislados**, extraídos del corpus seleccionado y pedir a la clase que redacte un mensaje adecuado en muy breves líneas. Los resultados pueden ser sorprendentes.

a.2. **Presentar uno o varios mensajes del corpus seleccionado**, lo más breves posibles, y pedir a los alumnos que busquen un título o asunto adecuado y atractivo.

**Clasificación de los asuntos:** (Citamos aquí algunos temas posibles)

b.1. **Refranes conocidos:** *Las cosas de palacio..., no hay mal que...*

b.2. **Fórmulas "impactantes" en inglés:** *no news, I miss you, happy birthday, good luck, sorry...*

b.3. **Fragmentos de canciones conocidas:** *Silencio en la noche, Como te digo una co...*

b.4. **Petición de noticias, expresión de deseos, fórmulas de excusa:** *Sigo vivo, perdón, ¿Dónde estás? ¿Passsa contigo?*

b.5. **Prevención contra virus:** *virus alert, virus mortal, etc.*

b.6. **Lengua coloquial:** *Ná de ná, ni mú, toma ya...*

b.7. **Títulos de películas:** *Tacones lejanos, lo que el viento se llevó...*

b.8. **Juegos de palabras.**

##### c. Análisis del léxico

c.1. **Mensajes de información general.** Comunicaciones de organismos oficiales, empresas, universidades, etc., que proponen, anuncian, solicitan, acusan recibo, reservan, etc. Son los más parecidos a la carta tradicional. En este apartado deberán repetirse los ejercicios que permitan memorizar fórmulas características de saludos, despedidas, agradecimiento, disculpa, etc., tanto en registro formal como informal.

### c.2. Mensajes de prevención antivirus.

Figuran entre los más numerosos y presentan en general un carácter "apocalíptico". Es interesante analizar el tipo de vocabulario que presentan, así como los tiempos verbales utilizados: imperativos y futuros esencialmente (consejos, exhortaciones y amenazas). Trabajo útil para repasar los usos del imperativo afirmativo y negativo, así como el futuro y ciertas construcciones condicionales: *Si recibes... ¡No lo abras!*.

**En cuanto al léxico**, son interesantes los **adjetivos**: *peligroso, destructor, letal*; **verbos**: *eliminar, destruir, devorar, perder la memoria...*; **construcciones específicas**: *no hay remedio, aún no existen antivirus...*, *propaga este mensaje, destruirá el disco duro...*, etc.

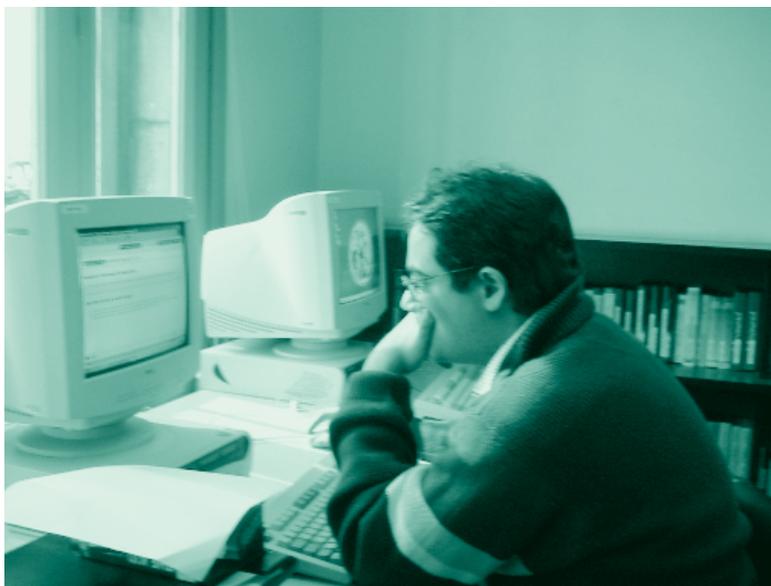
Un observador perspicaz advertirá que se trata aquí de un lenguaje **clínico**, ya que el *virus* pertenece al mundo de la enfermedad y la medicina. Se produce así un comportamiento metafórico que convierte nuestra computadora en un ser viviente, sometido al castigo humano de la enfermedad y muerte. Un profesor astuto sabrá matar dos pájaros de un tiro aprovechando la ocasión para ampliar el vocabulario clínico de sus alumnos.

c.3. **Cadenas.** Se trata en general de fórmulas de *enganche* para obtener la firma del cliente y asegurar la circulación de los mensajes. A veces intentan tranquilizar con fórmulas como *Esto es serio* y hasta prometen una recompensa en metálico por parte de *Microsoft*. *...Tu vida va a cambiar; inténtalo...; no pierdes nada...*; y puede hasta acabar en una amenaza: *Si no lo pasas, tu deseo no se cumplirá jamás...* Una discusión en clase sobre el trasfondo y los objetivos ocultos de estas cadenas puede ser interesante.

Sin embargo, no estaría de más destacar aquí, y siempre en el marco de nuestra labor docente, la nocividad que en muchos casos lleva consigo el uso de dichas cadenas, frecuentemente ilícito, ya que no es legal incluir en ellas nombres de personas que no hayan dado su consentimiento previo.

Otro peligro que debe ser tenido en cuenta al usar este tipo de mensajes colectivos es la aparición cada vez más frecuente y "traicionera" de virus que se propagan a través del correo electrónico y que pueden acarrear trastornos tan

considerables como la desaparición de nuestros archivos y los de nuestros corresponsales. Debemos desconfiar a priori de todo mensaje que provenga de una fuente dudosa y poco transparente.



A veces circulan por la red bulos y engaños que amigos entrañables nos envían con toda ingenuidad, tanta, que acabamos "picando". El bulo más sonado fue hace unos meses una carta apócrifa de G. García Márquez supuestamente moribundo: *"Se despide un genio"* llevaba por título, e hizo llorar a más de uno/a. Pero la historia tuvo un final feliz, publicado por el diario *El País*, una carta auténtica, de Gabo (gracias a Dios aún sigue vivo) lamentando: *"Lo único que me preocupa es que me muera por la vergüenza de que crean que yo escribí algo tan cursi"*.

c.4. **Peticiones.** Me parecen más dignas de atención por tratarse en general de problemas sociales y de denuncias políticas: Situación de las mujeres afganas, laboratorios farmacéuticos, problemas en regímenes totalitarios. Cualquiera de estos problemas denunciados, por su seriedad y actualidad, pueden dar pie a un muy interesante intercambio de opiniones en el seno de la clase de E/LE.

c.5. **Mensajes para hacer reír.** Todos disponemos de una vasta colección de ellos. Los hay absolutamente geniales en cuanto a juegos de palabras, choque



de culturas, fotografías humorísticas, y se prestan a crear un clima de trabajo relajado en la clase. Si se pide a los alumnos que aporten su propio material, es seguro que el resultado será muy gratificante.

### c.6. Mensajes literarios y mensajes transmisores de valores.

De vez en cuando puede llegarnos a la pantalla una auténtica joya que nos apresuramos a imprimir. A todos nos ha ocurrido. En el último Día de la Mujer (8 de marzo), llegó a mi correo electrónico un mensaje de la Consejería de Educación en Bruselas, cuyo contenido era el poema de Agustín García Calvo *Libre te quiero* ¿Cómo resistirse a utilizarlo ese mismo día en clase?

Añadiré, para terminar, que este trabajo no pretende ser sino un modesto y muy personal esbozo de algo que cada profesor puede personalizar y ampliar a su manera, utilizando el material de su buzón y el material aportado por el grupo, siguiendo sus gustos e insistiendo en los puntos que le parezcan más útiles y necesarios. He pretendido simplemente introducir en nuestra investigación didáctica cotidiana el uso de algo tan actual y tan presente en nuestras vidas como es el correo electrónico.

Para mí tiene el gran interés de haber introducido un nuevo medio de comunicación a todos los niveles: formal, informal, profesional, amistoso, sentimental... Es fresco, rápido, espontáneo, moderno, nos proporciona una respuesta inmediata... ¿Cómo podría no interesar a nuestros alumnos?

## Bibliografía

- CRUZ PIÑOL, M., *Rosalie Sitman* (y otros) (1999): *Tareas virtuales ¿Es oro todo lo que reluce en Internet?* En Jiménez Juliá, T. (ed). Actas IX Congreso ASELE. 743-751.
- CRUZ PIÑOL, M. *Algunos usos de la Internet. El correo electrónico.2. "Espan-L. Un foro de Debate sobre la Internet sobre lengua española". El léxico del español en la Internet.* <http://elies.rediris.es/elies1/61.htm>
- SITMAN, R. (1988): *"Divagaciones de una internauta. Algunas reflexiones sobre el uso y abuso de la Internet en la enseñanza del E/LE.* Boletín de ASELE n. 18, 7-13;
- SORIA PASTOR, I. (1996): *"La enseñanza del español asistida por ordenador"*. Frecuencia-L. 1. 36-40
- STAVANS, ILÁN (2001): *"Webeando"*. Cuadernos Cervantes n. 33; pp. 10-11

## NOTAS

- Este artículo es un resumen de la comunicación leída por la autora en el XII Congreso de ASELE, sobre nuevas tecnologías en la enseñanza del E/LE, en la Universidad de Valencia, septiembre 2001, bajo el título *"Yo emilio, tú emillas... todos emillamos"*.
- Cruz Piñol, M. (1999) *"Algunos usos de la Internet. El correo electrónico"*.
2. "Espan-L, un foro de debate en la Internet sobre lengua española": <http://elies.rediris.es/elies1/42.3.htm>
- Pastor Cesteros, S. (1999) *"Nuevas perspectivas para el desarrollo de la escritura: El intercambio de correo electrónico"* *Carabela*, septiembre 1999, pp. 119-136.
- Sitman, R. (1998) *"Divagaciones de una internauta. Algunas reflexiones sobre el uso y abuso de la Internet en la enseñanza del E/LE"*, *Boletín de ASELE* n.18, pp.7-13.; Sitman R., Cruz Piñol, M., Duque de la Torre, A. y Ginés Soria, I. (1999) *"Tareas virtuales. ¿Es oro todo lo que reluce en Internet?"*, en *"Español como lengua extranjera: enfoque comunicativo y gramática"*, Actas del IX Congreso de ASELE, Universidad de Santiago de Compostela, pp. 743-751.
- Cruz Piñol, M. (*"La World Wide Web en la clase de E/LE"* en *Frecuencia-L*, 4. pp. 47-52; y en *"Espéculo"*, 5, <[http://www.ucm.es/OTROS/especulo/numero5/m\\_cruz.htm](http://www.ucm.es/OTROS/especulo/numero5/m_cruz.htm)>
- Cruz Piñol, M. (1997) *"El léxico del español de la Internet"*. En *ESPAN-L*, "Un foro de debate" en la Internet sobre lengua española, EliEes, 1 <<http://elies.rediris.es/elies1/>> (1999); La red hispanohablante. La Internet y la enseñanza del español, "Espéculo", 13, [http://www.ucm.es/info/especulo/numero13/int\\_hisp.html](http://www.ucm.es/info/especulo/numero13/int_hisp.html)
- Stavans, I. (2001) *"Webeando"*, *Cuadernos Cervantes*, n. 33, pp. 10-11.
- Cambiar de manera de pensar
- Fernández Calvo, Rafael. *Glosario básico inglés-español para usuarios de Internet* Cuarta edición / Fourth edition. Mayo 2001 © 1994-2001 <<http://www.ati.es/novatica/glointv2.html>>

# Desde LORCA hasta el Rap.

## Cristina Goicoechea Langarica

Agrupación de Lengua y Cultura.  
Países Bajos.

### Actividad previa-vocabulario (individual)

¿Cuál es el vocabulario propio de la poesía? Aquí tienes algunas palabras. Busca su significado en el diccionario y anótalo:

Poeta  
Poetisa  
Verso  
Recitar  
Cancioncilla  
Canción  
Rima  
Sílabas  
Ritmo  
Poesía  
Poema

### Competencia cultural (Si esta actividad te parece muy difícil, pasa a la siguiente)

Contesta a las siguientes preguntas. Si no sabes las respuestas, intenta buscarlas en Internet o en una enciclopedia.

1. ¿En qué año nació Lorca?
2. ¿En qué ciudad nació? ¿En qué región está esa ciudad?
3. ¿Con qué generación se le asocia en la mayoría de los casos?
4. ¿Con qué otro artista español tuvo mucho contacto?
5. ¿Cómo han dividido los críticos su obra poética?
6. ¿Sabes cómo murió?

### Lectura y competencia escrita

Lee detenidamente el siguiente texto sobre Federico García Lorca y su poesía, si no entiendes alguna palabra, pregúntasela al profesor:

Federico García Lorca es uno de los poetas más conocidos en el extranjero. Algunos de sus versos como "*verde que te quiero verde*" del *Romancero gitano*, se han llegado incluso a recitar en contextos nada acostumbrados a la poesía, como fue el caso de los mundiales de 1976 en los que el locutor abrió el encuentro del equipo francés verde con el verso "*vert, c'est toi que j'aime vert!*".

Sus cancioncillas y versos dedicados a la luna, a las mariposas y a las caracolas estaban en su mayor parte destinados a los niños, de los que siempre quiso estar muy cerca. Lorca sentía nostalgia por esa etapa perdida y la recuperaba en su papel cada vez que incorporaba el mundo de los niños a su poesía.

### Análisis poético (en parejas)

A continuación os presentamos una de estas poesías que Lorca escribió para los niños. Veréis que utiliza un lenguaje muy simple para que los niños lo puedan entender:

**MEMENTO (AIRE DE LLANO)**

La luna ya se ha muerto  
 Do-re-mi  
 La vamos a enterrar  
 Do-re-fa  
 En una rosa blanca  
 Do-re-mi  
 Con tallo de cristal  
 Do-re-fa  
 Bajó hasta la chopera  
 Do-re-mi  
 Se enredó en el zarzal  
 Do-re-fa  
 ¡me alegre porque era  
 Do-re-mi  
 Presumida de más!  
 Do-re-fa  
 No hubo para ella nunca  
 Do-re-mi  
 Marido ni galán  
 Do-re-fa  
 ¡cómo se pondrá el cielo!  
 Do-re-mi  
 ¡ay, cómo se pondrá!  
 Do-re-fa  
 Cuando llegue la noche  
 Do-re-mi  
 Y no la vea en el mar  
 Do-re-fa  
 ¡acudid al entierro!  
 Do-re-mi  
 Cantando el pío pa  
 Do-re-fa  
 Se ha muerto la mambruna  
 Do-re-mi  
 De la cara estelar  
 Do-re-fa  
 ¡campanas de las torres  
 Do-re-mi  
 Doblar que te doblar!  
 Do-re-fa  
 Culebras de las fuentes  
 Do-re-mi  
 ¡cantar que te cantar!

- Leed esta poesía en alto a tu compañero, y tu compañero te dirá si tiene cierto ritmo al pronunciarla.
- Separad cada verso en sílabas y compara con tu compañero si te ha salido el mismo cómputo (cuando una palabra termina en vocal y la siguiente también se unen formando una sola sílaba).
- Subrayad las últimas sílabas de todos los versos y averigua si se pueden formar parejas de versos por la similitud de estas últimas sílabas. Por ejemplo:

Verso 8 **chopera** y verso 10 **era**. Esto es la rima.

Como podéis ver, lo que le da la musicalidad y el ritmo a una poesía es la repetición del mismo número aproximado de sílabas en cada verso, y la rima.

**Expresión oral** (por parejas)

Por parejas preparad la forma cantada de esta poesía haciendo uso del ritmo interno que posee.

**Lectura y comprensión escrita****Primera actividad** (individual)

La poesía es decir mucho con pocas palabras, digamos que es una forma condensada de contar algo al mundo. Con la poesía se puede hablar de la belleza pero también de la injusticia social. Lorca antes de pasar a utilizar la poesía como instrumento de crítica social, lo hizo en prosa. Lee detenidamente este texto de Lorca y contesta las preguntas:

**Mi amiguita rubia**

En el pueblo vivía una niña rubia y tostada por el sol. En su boca tenía sangre y brillo de luna y sus ojos eran muy chiquitos con puntitos de oro y verdor... Dos largas trenzas que le llegaban a los pies, un vestido rojo con motas blancas... Una flor en el pelo y las manos cortadas de lavar ropas de sus hermanos en las aguas de la vega... su padre era un pobre jornalero que estaba reumático por el trabajo y la humedad, y la madre, que tenía treinta años, representaba cincuenta a causa de las penas y de la fecundidad de sus entrañas [...]

Mi amiguita rubia no ha mucho que la vi... Y casi rompí a llorar... porque en sus ojos hay ya la expresión de su madre y caminaba con dos niños, uno mamando y otro descalzo, cogido de su mano. ¡ay mi amiguita rubia! Tú serás como tu madre. Tus hijas serán como tú. Y cuando pienso esto, caigo en un caos espiritual...

- ¿Cuál crees que es el tema de este texto?
- Lorca provenía de una de las familias más acomodadas de su pueblo ¿qué crees que le llevó a escribir este texto?

**Segunda actividad**

- Lee atentamente la canción del gitano apaleado y comenta en parejas el tema de esta poesía:

Canción del gitano apaleado

Veinticuatro bofetadas  
Veinticinco bofetadas  
Después, mi madre, a la noche,  
Me pondrá en papel de plata.

Guardia Civil caminera,  
Dadme unos sorbitos de agua.  
Agua con peces y barcos.  
Agua, agua, agua, agua.

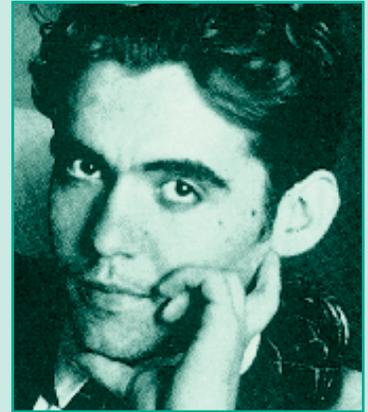
¡Ay, mandor de los civiles  
Que estás arriba en tu sala!  
¡No habrá pañuelos de seda  
Para limpiarme la cara!

- Busca de nuevo la rima y el ritmo de esta poesía y cántala en parejas.

### Expresión oral

Como ya has visto, la poesía puede ser un gran instrumento para decir mucho con un par de palabras. Lo más importante es que las utilices de la forma más rítmica posible para que se cuele musicalmente en el cerebro del lector. Si lo piensas bien, esto es lo que ocurre en el rap actual.

- ¿Qué cantantes de rap conoces?
- ¿Puedes recitar alguna de sus rimas y canciones?
- Ahora se trata de dotar del estilo Rap a estas dos canciones de Lorca. Atrévete.



### Actividad de creación (en parejas)

1. Escoged uno de los siguientes temas (también os podéis inventar uno) e intentad construir vuestra propia poesía-rap sobre dicho tema. Recordad que lo más importante es decir mucho con pocas palabras y conseguir una rima (repetiendo las terminaciones) y un ritmo (utilizando el mismo número de sílabas):

**La paz, la guerra, los idiomas, los países, los amigos, el amor, los colores, la música, el dinero, la mujer..**

2. Formad grupos de dos y preparad la presentación de vuestras poesías-Rap ante la clase, podéis utilizar también música de fondo. Lo podéis grabar también en cassette o en video.



# Moros y Cristianos

## Dolores Soler-Espiauba

Formadora de profesores y escritora.  
Bruselas. Bélgica  
dol.soler@skynet.be

### 1. Lectura (individual)

- A) Intenta comprender globalmente el texto sin utilizar el diccionario.  
B) En una segunda lectura, puedes buscar en el diccionario las palabras en negrita.  
C) Pero sería mejor, por grupos o en parejas, intentar adivinar su sentido, ayudados por el contexto.

### Texto

"Son doce en total. Cuatro mujeres y ocho hombres. No hablan, **susurran**; no miran, penetran la oscuridad con ojos brillantes, dilatados. **Huele a** miedo. Caminan con agua a la cintura hasta que saltan al **bote**. Mohamed se sienta en el extremo. El agua apenas **a un palmo del borde**. Al frente, las luces de la costa. En lo alto, la luna llena. Preciosa, ideal, se dice Manolo. Es el mismo mar, la misma noche, unos kilómetros más al norte. Se escucha el **bullicio** de la gente al otro lado de las rocas. Estallan algunos petardos, huele a **pólvora**, a fiesta. (...)

El bote avanza despacio, **sobrecargado**. No se oye una voz. Tan sólo una sirena lejana. Mohamed ha cerrado los ojos. La visión del agua lo aterroriza (...) **A su espalda**, el patrón pilota en silencio. Mohamed no puede ver sus ojos. *Tampoco pudo cuando le pagaba ¡Dame, sí, trescientas, sí!*

Trescientas mil **pelas**<sup>1</sup>, sí, son muchas pelias, coño, pero el traje es bueno. Podías haber ido de cristiano, que igual era más barato, le había dicho su mujer. Que no, que la **filá**<sup>2</sup> de los moros es la que tiene más **tirón**<sup>3</sup>. De ésta, dejo de ser el **concejal castellá**<sup>4</sup> (...) O me integro o es que no hay manera con esta gente. Están sólo a unos metros de la playa, lista para el espectáculo (...) sobre las peñas, el pequeño castillo con la bandera cristiana. Detrás, la Guardia Civil desplegada.

Mohamed **crispa los puños**, **tensa** las piernas, dispuesto a saltar y correr como un loco. Cuando pisen tierra cada uno tendrá que ir por su lado. (...) El patrón se levanta. Es la señal. (...)

Manolo salta el primero entre gritos. Los cristianos avanzan hacia ellos con **antorchas** mientras disparan al aire. (...) Una cinta blanquirroja mantiene a distancia a la **multitud** de **rostros** sonrosados y rubios que exclaman admirados en alemán, en inglés, en francés...

Una **lancha patrulla** ha aparecido de pronto tras ellos (...) ¡Fuera, fuera, fuera! Un foco **rastrea** la superficie, ilumina las rocas, las olas, **la patera**<sup>4</sup>, ya vacía, a la deriva. Hombres y mujeres corren **despavoridos** por la playa y desaparecen en la oscuridad.

¡Alá es grande! Dice una voz **grabada**, mientras el capitán cristiano se **arrodilla** ante Manolo (...) Habrá que esperar hasta mañana, tras la reconquista, para ver **lucir** de nuevo la bandera cristiana.

Son las doce del mediodía y el calor aprieta (...) En el cuartelillo, Mohamed **se desploma** en un banco junto a los demás. Han cogido **incluso** al patrón. Mohamed, dormido, **cavila** cómo volver a empezar."

### NOTAS

<sup>1</sup> pelias: pesetas, en lengua coloquial.

<sup>2</sup> filá: En lengua valenciana, cooficial en la Comunidad Valenciana: fila, hilera, alineación de personas en una procesión o desfile.

<sup>3</sup> Tener tirón: (coloquial) Tener atractivo, gustar.

<sup>4</sup> Patera: barca de poco calado y muy frágil utilizada por los emigrantes magrebíes para atravesar clandestinamente el Estrecho de Gibraltar.

<sup>5</sup> Concejal, en un Ayuntamiento, miembro del Consejo Municipal. Castellá ("castellano", en valenciano)

### Iciar Bolaín. "El País". Minirelatos publicados en el suplemento dominical durante el verano de 2000.

Texto reproducido por cortesía de la autora.

**Iciar Bolaín.** Madrid, 1967. En 1983 debutó en el cine como protagonista de *El Sur*, de Víctor Erice. En 1995 se estrenó como directora en *Hola ¿Estás sola?*<sup>1</sup> con la que obtuvo el premio del festival de Valladolid. En 1998 dirigió la película *Flores de otro mundo*<sup>2</sup>, sobre la inmigración en España. Véase fichas *Hola ¿Estás Sola?* Mosaico 2 (1999) y *Despoblación rural*. Mosaico 6 (2000)

**2. Comentad y separad las historias** (En parejas o grupos pequeños). Comentad la historia y, sobre todo, separad las dos acciones paralelas. La historia contada en *itálica* será descifrada por alumnos diferentes de los del texto en *cursiva*. Se compararán después los resultados de todos los grupos.

**3. Práctica oral:** Respuesta a las siguientes preguntas, formuladas por el profesor o de manera intercomunicativa, de uno a otro grupo:

- a. ¿Quién puede ser Mohamed? Situarlo en un país, una familia, un trabajo, un problema. Di cómo lo imaginas físicamente, cómo va vestido, ¿lleva algo en la mano?
- b. ¿Quién puede ser Manuel? Situarlo en un país, una familia, un trabajo, un problema. Describe su físico. ¿Cómo puede ir vestido todos los días en su vida normal?
- c. ¿Por qué está Mohamed en una *patera*?
- d. ¿Por qué está Manuel en un bote?
- e. ¿Conoces algo de las fiestas de "Moros y Cristianos" en la región valenciana? Cuéntalo. ¿Cuál puede ser el origen de estas fiestas? ¿Conoces el pasado árabe de España? ¿Por qué no buscas alguna pista en Internet?
- f. ¿Has oído alguna vez la palabra *patera*, en qué contexto?
- g. ¿Conoces algún otro tipo de emigración que utilice barcos o barcas en otros lugares del mundo?
- h. ¿Sabes que los españoles también fueron emigrantes políticos y económicos hasta el final de los años setenta? ¿Hay o hubo inmigración española en tu país de origen? Infórmate y háblanos de ella. ¿Es tu país receptor de inmigrantes o es un país de emigración? Habla de ello a la clase.
- i. ¿Has visto alguna película que hable del problema de la emigración?
- j. ¿Conoces canciones de Manu Chao como *Clandestino*<sup>3</sup>; de Amistades peligrosas, *Africanos en Madrid*; de Joan Manuel Serrat, *Disculpe el señor...*; o de Navajita Plateá, *Hassan*? Puedes buscarlas en la Red y preguntar a tus amigos españoles si conocen otras. Sería interesante traer los textos y la música a clase el próximo día.

#### 4. Expresión escrita.

Si tienes correo electrónico, envía un breve mensaje (5 ó 6 líneas) a tu profesor/a dando tu opinión sobre el texto estudiado y la situación que presenta. Los mensajes serán después leídos y comentados en clase.

**5. Lengua e imagen.** Ahora sabes que Icíar Bollaín es directora de cine. Su texto es muy cinematográfico.

- a. Busca en él palabras y expresiones que sean al mismo tiempo imágenes visuales.
- b. Busca después expresiones y palabras relacionadas con el cuerpo y los sentidos.
- c. ¿Qué términos están relacionados con el mar?
- d. Imagina que tienes que hacer un diccionario: ¿Cómo definirías las siguientes palabras?  
(Este ejercicio puede hacerse por grupos y seleccionar las mejores definiciones. Comparar después con la definición de un diccionario de español para extranjeros).

**Miedo, costa, cintura, sirena, bandera, ola, Guardia Civil.  
Aterrorizar, saltar, arrodillarse, pisar, disparar.  
Barato, lejano, sonrosado, preciosa.  
Tras, tan sólo.**

#### Direcciones de Internet útiles para los alumnos (cine y canción sobre el tema tratado)

[www.el-mundo.es/1998/10/04/cultura/04N0089.html](http://www.el-mundo.es/1998/10/04/cultura/04N0089.html)  
[www.pangea.org/edualter/material/pelicules/flores.htm](http://www.pangea.org/edualter/material/pelicules/flores.htm)  
[www.ucm.es/info/especulo/numero12/llamazar.html](http://www.ucm.es/info/especulo/numero12/llamazar.html)

#### Películas aconsejables para proyectar en clase y ampliar la visión del tema

"Cartas de Alou". Montxo Armendáriz. 1990  
 "Río abajo". José Luis Borau. 1984  
 "Said". Llorenç Soler. 1998  
 "Mississippi Masala". Mira Nair. 1992  
 "Sara, Sara". Renzo Martinelli. 1993  
 "Flores de Otro mundo". Icíar Bollaín. 1999

#### NOTAS

<sup>1</sup> Véase la ficha "Hola, estás sola?" en *Mosaico* n° 2, pp 32-33.  
<sup>2</sup> Véase la ficha "Despoblación rural" en *Mosaico* n° 6, pp 30-33.  
<sup>3</sup> Véase la ficha "Clandestino" en *Mosaico* n° 4, pp 30-31.

# Tengo...

**Paz García de Arboleya**

Instituto Cervantes. Bruselas  
pgarboleya@swing.be

## 1. Vocabulario previo

Vas a escuchar una canción del cantante español Manolo Tena pero antes lee estas palabras que son parte del vocabulario que aparece y comprueba con tu compañero si las conocéis todas, si no es así, intenta explicarle en español las que tú conoces y pregúntale las que no sabes.

**moto – radio – mosca – guitarra – coche – casa – disfraz – pez – mono  
perro – loro – amigo – reloj – estropeada – tristeza – locura.**

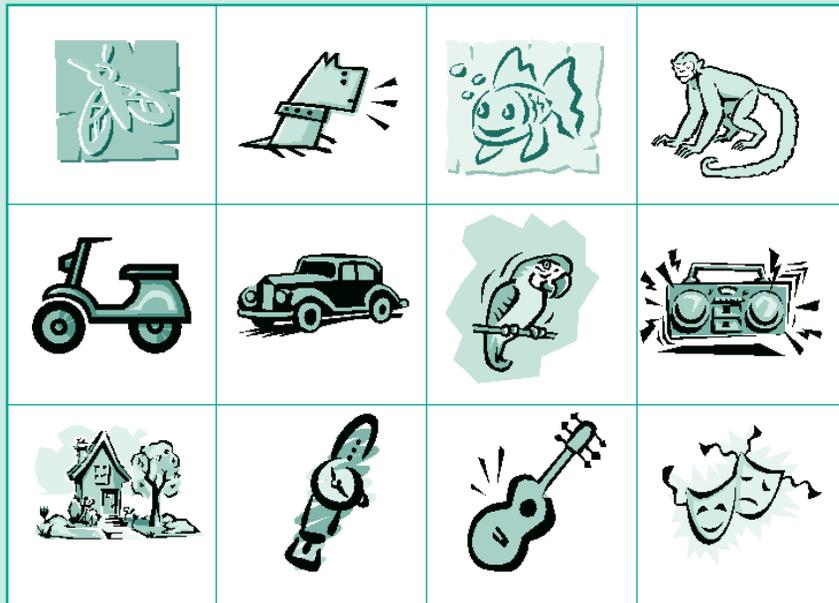
## 2. Averigua el significado

¿Las conocéis ahora todas? ¿Por qué no intentáis relacionarlas con sus definiciones? Así podéis comprobar que efectivamente sabéis su significado o averiguarlo si os falta alguno.

Texto	
<b>Moto</b>	Se conoce también con el nombre de automóvil
<b>Radio</b>	Animal que vive en el agua
<b>Mosca</b>	Ave que tiene la facultad de reproducir el lenguaje humano
<b>Guitarra</b>	Instrumento musical de cuerda indispensable en el flamenco
<b>Coche</b>	Lugar en el que vive un individuo o una familia
<b>Estropeada</b>	Es una cosa que no funciona. Una cosa que está rota
<b>Casa</b>	Vestido de máscara que se usa especialmente en carnaval con el fin de no ser reconocido
<b>Disfraz</b>	Insecto que vive en climas cálidos muy pesado y molesto (hace: pzzz...)
<b>Pez</b>	Aparato que indica la hora
<b>Mono</b>	Mamífero muy apreciado como animal de compañía
<b>Perro</b>	Vehículo de dos ruedas con motor
<b>Loro</b>	Aparato que transmite música, noticias, etc.
<b>Amigo</b>	Es lo que sientes cuando tienes una pena muy grande
<b>Reloj</b>	Animal del que proviene el hombre
<b>Locura</b>	Es lo que se diagnostica cuando una persona tiene un comportamiento anormal
<b>Tristeza</b>	Persona en la que se confía

### 3. Juego de memoria

Para terminar, vamos a ver cómo andamos de memoria  
(El juego es como el "Nature-Memory", se trata de destapar de dos en dos las cartas boca abajo hasta encontrar las parejas formadas por la palabra y el dibujo que la representa).



<b>MOSCA</b>	<b>PERRO</b>	<b>PEZ</b>	<b>MONO</b>
<b>MOTO</b>	<b>COCHE</b>	<b>LORO</b>	<b>RADIO</b>
<b>CASA</b>	<b>RELOJ</b>	<b>GUITARRA</b>	<b>DISFRAZ</b>

**4. Ahora ya puedes escuchar la canción, rellenando los huecos con las palabras que faltan**

Tengo una..... estropeada  
 Y tengo un.....que no.....  
 Tengo un..... que no.....nadar  
 Y tengo un..... que no..... ladrar  
 Tengo una..... estropeada  
 Y tengo un..... que no.....  
 Tengo un..... que no sabe imitar  
 Y una..... que no me deja en paz  
 Todos me dicen qué te pasa.  
 Y yo no sé qué contestar

Todos se piensan que estoy triste  
 Desde que tú te fuiste de.....  
 Y me preguntan qué te pasa  
 Y yo no sé qué contestar  
 Y yo no sé qué contestar

Tengo el blus de la mañana  
 Y tres..... que se atrasan  
 Tengo un amigo que no que no sabe soñar  
 Y una guitarra que no que no puedo afinar  
 Todos me dicen qué te pasa  
 Y yo no sé qué contestar  
 Y yo no sé qué contestar

Todos se piensan que estoy triste  
 Desde que tú te fuiste de.....  
 Y me preguntan qué te pasa  
 Y yo no sé qué contestar  
 Y yo no sé qué contestar

Tengo una..... sin ventanas  
 Y una..... enamorada  
 Tengo un..... pero no es carnaval  
 Y esta locura que no puedo parar  
 Todos me dicen qué te pasa  
 Y yo no sé qué contestar  
 Todos se piensan que estoy.....  
 Porque hoy tampoco volviste a .....  
 Y me preguntan qué te falta  
 Y yo no sé qué contestar  
 Y yo no sé qué contestar

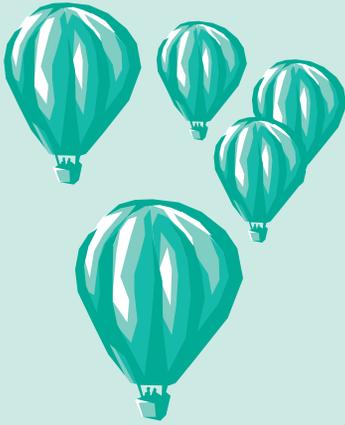
*Qué me pasa.* Manolo Tena en el disco "Sangre española" (1992) Sony music.

## Globos

**Paz García de Arboleya**

Instituto Cervantes. Bruselas  
pgarboleya@swing.be

Esta actividad la hago al final del primer curso. Se juega con **un dado** y **fichas** que se mueven según los números que el dado señale al azar. En cada casilla en la que caiga, el alumno deberá o bien responder a la pregunta que se le plantea o bien corregir el enunciado de la misma. Se trata de una manera ágil y rápida de evaluar lo que han aprendido.



## SALIDA

Para hablar

Para corregir

1. Háblanos de tu familia

2. ¿Qué ropa llevas hoy?

3. Tu color favorito  
¿Qué te sugiere?

4. ¿Puedes decir este número?:  
1.325

5. ¿Cuál es el día de tu cumpleaños?  
¿Qué haces normalmente?

6. El peor defecto de la gente

7. ¿Cuál es el mejor regalo que te han hecho?

8. Cuando terminas de comprar en una tienda y quieres pagar ¿qué dices?

9. Describe a tu mejor amigo/a

10. Normalmente voy a la playa cuando estoy en vacaciones

11. ¿Te gusta algún deporte?

12. Tu manera de vestir favorita

13. Me gustan las camisetas con algodón 100%

19. ¿Qué haces los domingos?

25. Adiós, me voy en casa

14. ¿Qué libro estás leyendo?

20. Hablar es muy bueno por aprender español

26. ¿Cuándo vas de vacaciones qué tipo de alojamiento buscas? ¿Por qué?

15. El último regalo que has hecho

21. ¿Qué te gusta hacer en tu tiempo libre?

27. El mejor medio de transporte

16. Lo mejor y lo peor de la gente del país más próximo al tuyo

22. ¿Adónde te gusta ir de vacaciones?

28. Tu programa favorito de TV

17. Me gusta las películas de acción

23. Consejos para una persona que tiene estrés

29. Lo que no te gusta nada hacer

18. ¿Qué cosas se necesitan para hacer una fiesta?

24. Lo mejor de la vida ¿por qué?

30. En este pueblo están dos estaciones

**¡¡ FIN !!**



<b>Título</b> Tipo de documento	<b>Nivel</b> Tiempo	<b>Destreza principal</b> Otras destrezas
<b>Desde Lorca hasta el Rap</b> Poesías	Nivel intermedio	Competencia léxica: conocer el vocabulario relacionado con la poesía. Competencia cultural: conocer a Lorca y algo de su obra. Competencia literaria: atreverse a crear poesía. Expresión oral: practicar la pronunciación al recitar las poesías en alto.
<b>Moros y Cristianos</b> Relato	Superior o Intermedio superior	Comprensión lectora. Lectura selectiva. Ampliación de vocabulario, expresión oral. Expresión escrita (redacción de un e-mail). Organización del trabajo en equipo. Utilización de Internet, competencia intercultural, acercarse al cine y a la canción españoles.
<b>Tengo</b> Canción	Elemental	Competencia léxica. Comprensión auditiva.
<b>Globos</b> Juego	Elemental	Competencia estratégica. Competencia gramatical.

**Objetivos**

Material necesario

Activar el vocabulario relacionado con la poesía.  
 Conocer la figura de Lorca, su poesía en líneas generales y su significado social.  
 Atreverse a romper el hielo en la clase.  
 Crear un rap-poesía y atreverse a presentarlo ante la clase.  
 A partir de la poesía de Lorca ver el valor de la poesía y del rap como instrumento de crítica social.  
 Se puede tener a mano algunos cd de raperos españoles como 7 notas 7 colores o Mala Rodríguez.

**Soluciones**

Conocer la situación de la inmigración en la España actual.  
 Descubrir que también fue España un país de emigrantes.  
 Rastrear en sus respectivos países la presencia de emigración/inmigración y compararla con España.  
 Descubrir a través de la fiesta de "Moros y Cristianos" el pasado árabe de España y sus huellas.  
 Poner en común ideas sobre choque de culturas, mestizaje actual en Occidente y labor de la literatura, cine, canción, prensa, para ayudar a convivir armoniosamente en estas situaciones.

Conocer una canción española a partir de un vocabulario muy elemental.  
 Canción de Manolo Tena *Tengo una moto* en el disco "Sangre española" (1992). Sony Music.

**1ª estrofa:**

Tengo una **moto** estropeada  
 Y tengo un **coche** que no **anda**  
 Tengo un **pez** que no **sabe** nadar  
 Y tengo un **perro** que no **sabe** ladrar  
 Tengo una **radio** estropeada  
 Y tengo un **loro** que no **habla**  
 Tengo un **mono** que no sabe imitar  
 Y una **mosca** que no me deja en paz

**Estribillo:**

Desde que tú te fuiste de **casa**

**2ª Estrofa:**

Y tres **relojes** que se atrasan

**Estribillo:**

Desde que tú te fuiste de **casa**

**3ª Estrofa:**

Tengo una **casa** sin ventanas  
 Y una **tristeza** enamorada  
 Tengo un **disfraz** pero no es carnaval  
 Todos se piensan que estoy **triste**  
 Porque hoy tampoco volviste a **casa**

Responder a preguntas en distintas situaciones.  
 Autoevaluación de conocimientos.

10. Normalmente voy a la playa cuando estoy **de** vacaciones
13. Me gustan las camisetas **de** algodón 100%
17. Me **gustan** las películas de acción
20. Hablar es muy bueno **para** aprender español
25. Adiós, me voy **a** casa
30. En este pueblo **hay** dos estaciones



**En este país**  
**El español de las ciencias sociales**  
 Félix San Vicente  
 Cooperativa Librería Universitaria  
 Editrice Bologna, 1999, pp. 235

La metodología de idiomas basada en el autoaprendizaje se preocupa cada vez más por la búsqueda de nuevos medios de enseñanza. Al mismo tiempo el aprendiz siente la necesidad de manejar un vocabulario específico para unos fines determinados (tal fue el tema del I Congreso Internacional del Español para Fines Específicos, celebrado en Amsterdam los días 3 y 4 de noviembre de 2000).

En esta obra el autor intenta aunar ambas finalidades presentándolo como un curso multimedia para el aprendizaje del español de las ciencias sociales. De las novedades que presenta este curso quisiéramos destacar los aspectos siguientes:

- El aprendizaje del español se hace mediante unas lecciones de la actualidad histórica de España (transición, la España democrática, la España autonómica, la era socialista, y la alternancia democrática) de tal modo que el aprendiz se familiariza con todo el lenguaje de las ciencias sociales dentro de un contexto vivo y actual. El análisis expositivo y claro ayuda a comprender mejor la realidad histórico-social de España.
- La claridad de la exposición de los textos presentados queda aumenta-

da por la doble ayuda de términos (vienen en azul y subrayados) que se pueden pulsar para obtener una información enciclopédica contenida en el Glosario, y de otras palabras con color verde que vienen debidamente explicadas por sinónimos o perífrasis cuando el sentido presenta alguna dificultad de comprensión.

- Esta misma claridad de la presentación de temas y actividades permite que el aprendiz realice un recorrido en que él se va marcando siempre su propia ruta.
- Los ejercicios complementarios, ya de vocabulario o gramática, son aplicaciones dentro de un contexto vivo en consonancia con el tema. Es una buena manera de ampliar el vocabulario y fijar los diferentes elementos lingüísticos.
- El apartado de las herramientas aporta abundante información sobre las cuestiones gramaticales más corrientes o los distintos tipos de lenguaje (político, económico, bursátil, jurídico-administrativo, juvenil, siglas y acrónimos). La explicación se hace de una manera clara y sencilla que tiene la virtud de realizar el análisis de la complejidad de las cuestiones permitiendo una comprensión rápida.
- La novedad multimedia alterna comprensión oral y escrita con ilustraciones fijas o imágenes animadas así como con enlaces a páginas de Internet de entidades de reconocido prestigio que ofrecen la ventaja de que no cambian ni desaparecen.

El curso **En este país** realizado en el Centro Lingüístico Interfacultades de la Universidad de Bolonia (Italia) viene presentado como libro y como CD-ROM, para que se pueda utilizar tanto de manera tradicional o con los multimedia. Estimamos que este libro es un excelente instrumento de autoaprendizaje, muy útil para quienes deseen conocer la actualidad de España y perfeccionar la práctica del español con el uso del vocabulario de las ciencias sociales.

Luis M<sup>a</sup> Areta Armentia  
 Asesor técnico.  
 Consejería de Educación.  
 Bruselas. Bélgica



**D.E.L.E. al juego.**  
 CD-ROM multimedia (1999)  
 ISBN: 84-7711-248-7

**La cultura en juego.**  
 CD-ROM multimedia (2001)  
 ISBN: 84-7711-413-7

Editorial Edelsa - Madrid  
<http://www.edelsa.es>  
 Autores: M<sup>a</sup> Ángeles Andreu, Miguel García, M<sup>a</sup> José Labrador y Miguel Mollar

**D.E.L.E. al juego y La cultura en juego** son dos CD-ROMs con materiales complementarios multimedia para estudiantes de español como lengua extranjera de nivel intermedio e intermedio-alto, respectivamente, creados íntegramente por profesores. Estos materiales se basan en un enfoque lúdico-educativo e interactivo y su objetivo es que el alumno de ELE juegue, se divierta y aprenda.

En ambos casos se trata de programas de fácil manejo que incluyen: 1) una **guía didáctica**; 2) un **estudio de grabación**, en el que el estudiante puede escuchar el contenido de las preguntas, grabarlo con su propia voz y compararlo con el original cuantas veces desee; 3) un **programa de autoevaluación** para que el estudiante, al finalizar el juego, pueda valorar su eficacia y que también puede servir de guía al propio docente; 4) un **editor de consulta** a través del cual pueden visualizarse y escucharse las preguntas que contienen los distintos juegos incluidos en el programa, dotado de un botón de búsqueda en el que una palabra o cadena de palabras puede ser localizada en todas las preguntas

en las que aparezca. Además, todas las preguntas pueden ser "sólo leídas" o "leídas y escuchadas". Asimismo, una vez elegida la modalidad deseada, dentro de "Leídas y escuchadas" aparece un botón de audio que permite escuchar la pregunta cuantas veces se desee.

Las reglas de juego y la "ayuda" de ambos CD-ROMs se presentan en español, alemán, francés, inglés y portugués; en el caso de **D.E.L.E. al juego** también en italiano.

Ambos materiales fueron desarrollados y experimentados con alumnos SOCRATES-ERASMUS de la Universidad Politécnica de Valencia (España) con muy buenos resultados.

**D.E.L.E. al juego** es un material complementario de nivel intermedio para la preparación del D.E.L.E. (Diploma de Español como Lengua Extranjera), que parte de un texto base (Puesta a Punto) pero que puede complementar cualquier otra opción de preparación a dicho diploma.

Consta de tres juegos didácticos: *Buscando a Cervantes*: Un viaje al interior del libro al final del cual se podrá visitar al autor, si se superan con éxito las dos pantallas de las que consta el juego, al contestar correctamente a preguntas sobre la lengua española y su cultura.

*Desafinado*: El estudiante, mediante la respuesta correcta a las preguntas que se le plantean, puede conseguir afinar una guitarra española.

*Metajuego*: Es el juego final del manual *Puesta a Punto*. Treinta y seis casillas dedicadas a los países de habla hispana y comunidades autónomas españolas aportan preguntas de distintos temas lingüísticos y culturales de la lengua española.

**D.E.L.E. al Juego** ayuda a practicar las cuatro destrezas lingüísticas en un determinado contexto social y cultural y es un material útil, además, para aquellos que deseen prepararse para la obtención del **Diploma de Español como Lengua Extranjera (D.E.L.E.)** y por ello ofrece de manera explícita los contenidos tanto funcionales

como gramaticales y culturales, de manera graduada.

**La cultura en juego**, destinado a estudiantes de español con un nivel intermedio-alto, tiene como objetivo perfeccionar la competencia lingüística en español a través del conocimiento de la cultura española e hispanoamericana.

El juego, con una estructura muy parecida al Trivial-Pursuit, ofrece siete bloques culturales entre los que el alumno puede elegir: Pintura, escultura, cine y música; Historia; Ciencia, tecnología y arquitectura; Geografía; Fiestas, tradiciones y deportes; Literatura y prensa y Cultura de la lengua.

El CD-ROM contiene dos juegos:

*Del amor, del tiempo y de la historia*, en el que el estudiante, con sus respuestas correctas ayudará al caballero Sinnombre en el ritual mágico que ha de llevarle hasta su dama, a través de un viaje hacia el siglo XV. Gracias al conocimiento del jugador/estudiante el caballero podrá cabalgar sobre la historia y encontrarse con su amada o, por el contrario, morir en un pasado sin tiempo y en un lugar sin espacio.

*El Tesoro* es un juego contra el ordenador. Contestando preguntas sobre el bloque elegido, el estudiante debe obtener un mensaje que le dirá dónde está el tesoro. Por cada respuesta acertada puede conseguir una letra del mensaje. Al fallar una pregunta, el ordenador jugará contra el estudiante e intentará quitarle una letra de ese mensaje.

En ambos juegos el estudiante puede seleccionar el bloque temático con el que desea "aprender jugando" pulsando sobre el título correspondiente.

**La cultura en juego** es un intento ambicioso, novedoso y encomiable de presentar una visión caleidoscópica de la riqueza cultural —de Cultura (con mayúscula) y cultura (con minúscula)— de los pueblos hispánicos, evitando clichés y transitando por caminos menos conocidos. Así, el estudiante tiene la oportunidad de acercar-

se a elementos culturales tan variados como la jota, el ayote, los "socarrats", "la tomatina" de Buñol (Valencia), o el vino de Jumilla (Murcia); a personajes tan distintos en el tiempo y en el espacio cultural como el gramático Antonio de Nebrija y el atleta cubano Javier Sotomayor o a las costumbres de Navidad y Año Nuevo en distintas latitudes.

Las dificultades que esta apuesta conlleva son que el alumno pueda no tener los suficientes elementos para inferir o deducir la respuesta correcta a la pregunta que se le plantea. El material se presenta para ser utilizado en el aula multimedia, con trabajo de grupo o como material de autoaprendizaje. Pensamos que los escollos mencionados podrían evitarse haciendo una primera aproximación colectiva al material. El profesor podría prever el uso de una enciclopedia y/o textos complementarios (en soporte informático o en papel) para que, consultándolos, los alumnos pudieran extraer las informaciones que les permitieran acercarse a la respuesta correcta. Con estos materiales complementarios los alumnos podrían, posteriormente, abordar en solitario cuantas sesiones de juego quisieran realizar para su autoaprendizaje. La guía didáctica que acompaña el material ofrece algunas pistas al respecto, pero, a nuestro parecer, son escasas.

De reciente aparición en el mercado, **La cultura en juego** tiene una gran agilidad de instalación y un cuidado diseño en el que se ha prestado especial atención al elemento visual en coherencia con su contenido, ya que nos ofrece imágenes e iconos relacionados con manifestaciones de la cultura no por menos conocidas menos importantes.

Este decidido propósito de mostrar la riqueza y diversidad cultural de los países y pueblos de lengua española, junto con su enfoque lúdico, constituye el mayor interés y el mayor atractivo del proyecto.

Matilde Martínez Sallés  
Asesora técnica.  
Consejería de Educación.  
Bruselas. Bélgica



**Embajada de España**  
**Consejería de Educación y Ciencia**

### **Consejería de Educación y Ciencia**

Boulevard Bischoffsheim, 39 Bte. 15  
B - 1000 BRUSELAS - BÉLGICA  
Teléfono: 00 32 2 223 20 33  
Telefax: 00 32 2 223 21 17  
consejeriabelgica.be@correo.mec.es

### **Consejero de Educación y Ciencia:**

José Luján Castro

Debe señalarse que la Consejería, cuya sede se halla en Bruselas, atiende también las actividades educativas en Países Bajos y Luxemburgo, países en los que está acreditado el Consejero.

### **Horario de atención al público:**

De lunes a viernes a partir de las 9,00 h hasta las 14,00 h.

### **Servicios administrativos:**

Convalidaciones y homologaciones.  
Reconocimiento de Títulos Europeos a efectos laborales.  
Homologación de Títulos Universitarios a efectos académicos.  
Universidad - Selectividad (P.A.A.U.).  
Información sobre estudios en España.

**Página WEB:** [www.sgci.mec.es/be/](http://www.sgci.mec.es/be/)

## ASESORÍAS TÉCNICAS

### **BÉLGICA**

#### **Asesoría Técnica.**

Bld. Bischoffsheim, 39 Bte. 15-16  
1000 Bruselas  
Teléfono: 00 32 2 219 53 85  
Fax: 00 32 2 223 36 05  
asesoriabelgica.be@correo.mec.es

#### **Asesores:**

Luis María Areta Armentia  
Matilde Martínez Sallés

### **Centro de Recursos Pedagógicos de Bruselas.**

**Atención al público:** de lunes a viernes de 9,00 h a 16,00 h.

#### **Consulta y préstamo de materiales diversos:**

Métodos de ELE.  
Guías didácticas, vídeos.  
CD, casetes.  
Orientaciones sobre recursos didácticos.  
Diseño de programas de perfeccionamiento del profesorado.  
Promoción de intercambios y visitas escolares y/o culturales.

Difusión y promoción de cursos para profesores y para estudiantes de español.  
Información sobre cursos de español en España.

#### **Publicaciones.**

Mosaico 1, La mujer en España  
Mosaico 2, Teselas de actualidad  
Mosaico 3, Literatura  
Mosaico 4, Teselas de actualidad  
Mosaico 5, El español para fines específicos  
Mosaico 6, Teselas de actualidad  
Mosaico 7, Internet y las nuevas tecnologías  
Mapa lingüístico del español en Bélgica

### **PAÍSES BAJOS**

#### **Asesoría Técnica.**

Consulado General de España.  
Frederiksplein, 34.  
1017 XN Amsterdam.  
Teléfono: 00 31 20 423 69 19  
Fax: 00 31 20 638 08 36

#### **Asesor:**

Manuel Bordoy Verchili.  
asesoriaholanda.be@correo.mec.es

#### **Centro de Recursos Didácticos del Español.**

**Información general:** Recursos y actividades para la enseñanza secundaria.  
ABC. Baarsjesweg 224  
1058 AA Amsterdam

Teléfono: 00 31 20 799 00 10  
Fax: 00 31 20 799 00 20 Extensión: 276

#### **Atención al público:**

martes: 10,00 h a 13,00 h  
miércoles: 10,00 h a 13,00 h  
jueves: de 9,00 h a 15,00 h  
Coordinadora Marieke Van Ettehoven.  
mvanettehoven@stgabc.nl

El **ABC** (Stichting Advies en Begeleidings - Centrum voor het Onderwijs) y la **Consejería de Educación de la Embajada de España** en un esfuerzo conjunto crearon en 1992 este **Centro de Recursos Didácticos del Español**. Tiene como finalidad servir de ayuda al profesorado que enseña esta lengua y contribuir a la promoción y difusión de ella en los Países Bajos.

#### **En él se puede encontrar:**

Material didáctico  
Información  
Asesoramiento  
Intercambios escolares  
Actividades  
Jornadas didácticas  
Ciclos de conferencias y seminarios  
Cursos de perfeccionamiento

#### **Publicaciones.**

Método «LASCA»: es un método de enseñanza de español para alumnos de secundaria para los Países Bajos. Se elabora con un subsidio del Ministerio de Educación holandés y se publica conjuntamente por la Consejería de Educación y Ciencia de la Embajada de España y el **ABC**.

## ASOCIACIONES DE PROFESORES DE ESPAÑOL

<b>ESPAÑA</b>  <b>A.E.L.F.E.</b> <b>Asociación Española de Lenguas para Fines Específicos</b>	Avenida Ramiro de Maeztu,7 28040- MADRID Direcciones de contacto: Marinela García Fernández Presidenta de A.E.L.F.E. marinela@upm.es	Arancha Lauder Secretaria Técnica Arancha@vi.upm.es Tfno. 00 34 91 336 62 67 Fax. 00 34 91 336 61 68 www.upm.es/informacion/aelfe/
<b>A.E.P.E.</b> <b>Asociación Europea de Profesores de Español</b>	Creada en 1967 en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo de Santander www.welcome.to/aepe	Vocal para los Países Bajos y Bélgica Leontine Freeve de Vrijer Teléfono: 00 31 53 572 43 16
<b>A.S.E.L.E.</b> <b>Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera</b>	Apartado 890 - 29080 MÁLAGA (ESPAÑA) Fax: 00 34 929 51 08 04 www.activanet.es/asociacion/asele asele@activanet.es	Representante en Bélgica Dolores Soler-Espiauba Teléfono: 00 32 2 345 84 63 Dol.soler@skynet.be
<b>BÉLGICA</b>  <b>S.B.P.E.</b> <b>Société Belge des Professeurs d'Espagnol</b>	La S.B.P.E. es miembro de la C.A.P.P. (Coordinación de Asociaciones de Profesores Pluralistas) Presidenta: Christine Defoin 210 A Chaussée de Bondael 1050 Bruselas Bélgica Teléfono/Fax: 00 32 2 640 54 12 Ch.defoin.sbpe@skynet.be	Contactos: Anne Casterman Teléfono/Fax: 00 32 2 735 81 85 Christine De la Rue. Teléfono/Fax: 00 32 2 772 32 86  Boletín: PUENTE http://sbpe.isec.be
<b>PAISES BAJOS</b>  <b>S.L.O.E.T.E.C.</b> <b>Asociación Nacional de Profesores de Lengua y Cultura</b>	Hoge Larenseweg 344 122 RN Hilversum Países Bajos Teléfono: 00 31 35 685 20 04 aguardiola@pdl.dhs.org	
<b>VDSN</b> <b>(Vereniging Docenten Spaans in Nederland)</b>	Van Brakelstaat 30 C 3814 RL Amersfoort Países Bajos Tel. / Fax: 00 31 33-472 93 55	
<b>Levende Talen: Sectie Spaans</b>	Potsbus 75148 1070 AC Amsterdam Países Bajos Teléfono: 00 31 20 673 94 24	
<b>LUXEMBURGO</b>	Comisión Nacional de Programas Coordinador: Roman Lambert Lycée Classique Athénée.	24, Bd. Pierre Dupong 14-30 Luxembourg Tel: 00 352 44 03 49

## INSTITUTO CERVANTES



www.cervantes.es

### INSTITUTO CERVANTES BRUSELAS

Av. de Tervuren, 64  
 1040 Bruselas  
 tel: 00 32 2 737 01 90  
 fax: 00 32 2 735 44 04

cenbru@cervantes.es

### INSTITUTO CERVANTES UTRECHT

Domplein 3  
 3512 JC Utrecht  
 tel: 00 31 30 233 42 61  
 fax: 00 31 30 233 29 70

cenutr@cervantes.es

# IV Concurso de Cuentos de la Consejería de Educación y Ciencia

**Organizado por la Consejería de Educación y la Consejería de Cultura de la Embajada de España en Bélgica**

## Curso Escolar 2001-2002

Con el fin de promocionar la lengua española, la Consejería de Educación y Ciencia y la Consejería de Cultura de la Embajada de España en Bruselas convocan un concurso de cuentos con las siguientes bases:

1. Modalidades de participación:
  - A. Categoría infantil: menores de 13 años.
  - B. Categoría juvenil: de 13 a 18 años.
    - B-1: Españoles o jóvenes que tengan el español como lengua materna.
    - B-2: Belgas o jóvenes de otras nacionalidades que NO tengan el español como lengua materna.
  - C. Categoría de adultos: de 19 años en adelante.
    - C-1: Españoles o personas que tengan el español como lengua materna.
    - C-2: Belgas o personas de otras nacionalidades que NO tengan el español como lengua materna.



2. Tema
  - A. Alumnos/as hasta 13 años: Tema libre.
  - B. Alumnos/as de 13 años en adelante: "Una oportunidad para la paz".



3. Los trabajos deben ser inéditos.  
La extensión no será inferior a 2 folios ni superior a 5.

4. Cada participante presentará un solo cuento.

5. El cuento se presentará por triplicado, escrito a máquina o con ordenador, a doble espacio, por una sola cara, en sobre cerrado. En dicho sobre sólo se indicará la modalidad en la que se participa, el título de la obra presentada y las referencias del Centro de enseñanza donde se cursan los estudios o la indicación de un seudónimo.



En otro sobre cerrado adjunto, se incluirán los datos de identificación del autor: nombre, domicilio, fecha de nacimiento, nacionalidad, teléfono y nuevamente Centro desde el que participa u otros datos de índole personal.



6. Los participantes remitirán su cuento por correo o lo entregarán personalmente antes del 30 de abril del 2002 en cualquiera de las dos direcciones siguientes:

### Consejería de Educación y Ciencia

Asesoría Técnica  
Boulevard Bischoffsheim, 39-5º  
1000 Bruselas (Bélgica)

### Consejería de Cultura

Rue de la Science, 19  
1040 Bruselas (Bélgica)

7. Se establecen los premios de la siguiente forma y cuantía:
  - 1º premio por categoría de participación: 250 euros
  - 2º premio por categoría de participación: 125 euros
  - Accésits
8. Los premios se entregarán en una fecha que se determinará posteriormente y de la que serán cumplidamente informados todos/as los/as premiados/as.
9. El jurado estará compuesto por personas de reconocida profesionalidad y su decisión será inapelable.
10. Los premios podrán quedar desiertos, si así lo determina el jurado.
11. La organización tendrá derecho a publicar las obras ganadoras. No se devolverán originales.
12. Los participantes, al presentar su obra, se entiende que aceptan las presentes bases.

# Calendario

de actividades organizadas por la Consejería de Educación y Ciencia

## BÉLGICA

### SEMINARIO

*Sábado, 9 de febrero de 2002*  
**Primer Plano y el uso de las nuevas tecnologías en el aula de ELE**

Carlos Barroso García  
 Responsable pedagógico de la Editorial EDELSA  
 Lugar: Instituto Cervantes de Bruselas  
 Ave. Tervuren 64, 1040 Bruselas  
 Información: Instituto Cervantes:  
 cenbru@cervantes.es  
 Teléfono: 00 32 2 737 01 90

### JORNADAS

**Communauté Française de Belgique**

#### Evaluar las tareas

*Jueves, 17 de enero de 2002*  
 A.R. Gatti de Gamond (Bruselas)  
*Martes, 5 de febrero de 2002*  
 A.R. Delot (Ciney)  
*Jueves, 21 de febrero de 2002*  
 A.R. Campin (Tournai)  
 Información: Danielle Janssen  
 Teléfono: C.A.F. 00 32 2 85 27 13 60  
 djanssen@wanadoo.be

*Lunes, 28 de enero de 2002*  
*Martes, 29 de enero de 2002*

#### La competencia comunicativa (perfeccionamiento)

Domaine du Rond-Chêne (Esneux)  
 Información: Danielle Janssen  
 Teléfono: C.A.F. 00 32 2 85 27 13 60  
 djanssen@wanadoo.be

#### El vídeo al servicio de las habilidades lingüísticas

*Viernes, 19 de abril de 2002*  
 A.R. J. Delot (Ciney)  
*Lunes, 22 de abril de 2002*  
 A.R. E. Solvay (Charleroi)  
*Jueves, 25 de abril de 2002*  
 A.R. Commelynck (Woluwé - St-Pierre)  
*Lunes, 29 de abril de 2002*  
 A.R. Bara (Tournai)  
*Viernes, 3 de mayo de 2002*  
 CAF (Huy)  
 Información: Danielle Janssen  
 Teléfono: C.A.F. 00 32 2 85 27 13 60  
 djanssen@wanadoo.be

### Het Gemeenschapsonderwijs

*Lunes, 18 de febrero de 2002*  
**Actividades de expresión poética**  
 Lugar: Koninklijk Atheneum II - Caputsteenstraat  
 Mechelen  
 Matilde Martínez Sallés  
 Asesoría técnica  
 Información: Jean Eyckmans  
 jean.eyckmans@village.uunet.be

*Lunes, 11 de marzo de 2002*  
**La integración de las destrezas con el apoyo de los medios tecnológicos**

Luis María Areta Armentia  
 Asesoría técnica  
 Lugar: Koninklijk Atheneum II - Caputsteenstraat  
 Mechelen  
 Información: Jean Eyckmans  
 jean.eyckmans@village.uunet.be

### COLOQUIO

*Martes, 23 de abril de 2002*  
**El portafolio, un instrumento de evaluación en perspectiva**  
 Organiza: Catégorie économique de la HEPCUT  
 En colaboración y con la ayuda de la Consejería de Educación de la Embajada de España  
 Lugar: Grand auditorium de l'Université du Travail Haute École Provinciale  
 1, boulevard Roullier  
 6000 Charleroi  
 Programa provisional: ¿Qué es un portafolio? Aspectos teóricos y prácticos. El Portafolio europeo. El portafolio en la Comunidad francesa de Bélgica. Sr. D. Gilbert De Samblanc  
 El portafolio oral, herramienta de evaluación. Sras. Luci Nussbaum y Cristina Escobar (Universidad Autónoma de Barcelona)  
 Coordinación  
 HEPCUT: C. Defoin, C. Guetof, maîtres-assistants  
 Consejería: Matilde Martínez Sallés, asesora técnica  
 Público meta: "maîtres assistants" de la enseñanza superior, profesores de idiomas de la enseñanza secundaria  
 Información: Christine Defoin  
 Teléfono: 00 32 2 640 54 12  
 ch.defoin.sbpe@skynet.be

*Viernes, 3 de mayo de 2002*

**Claves para entender la Transición española**  
 Jornada de formación para profesores de Escuelas Superiores  
 Profesor: Jesús Nieto  
 Asesoría técnica  
 Bd. Bischoffsheim 39, 5º piso  
 1000 Bruselas  
 Información: Asesoría técnica  
 asesoriabelgica.be@correo.mec.es

*Sábado, 4 de mayo de 2002*

**Coloquio internacional**  
 Metáforas del exilio interior:  
 Sefarad, Al Andalus y otras  
 Lugar: Théâtre Varia Bruselas a las 13,30 h.  
 Organiza: SBPE (Société Belge de Professeurs d'Espagnol)  
 Información: Anne Casterman  
 Teléfono/Fax: 00 32 2 735 81 85  
 Christine De la Rue.  
 Teléfono/Fax: 00 32 2 772 32 86

*Sábado, 25 de mayo de 2002*

**II Jornada pedagógica del español en Bélgica**  
 Tareas con cultura  
 Instituto Cervantes  
 Información: Asesoría técnica  
 asesoriabelgica.be@correo.mec.es

## PAÍSES BAJOS

*Jueves, 10 y 31 de enero de 2002*

**Seminario "Kijk-Luister Toets"**  
 Lugar: Centro de Recursos Didácticos del Español. ABC.  
 Baarjesweg 224  
 1058 AA Amsterdam  
 De 17,00 h a 19,00 h.  
 Más información: Marieke van Etekoven  
 Teléfono: 00 31 20 799 00 10  
 mvanettekoven@stgabc.nl

*Viernes, 8 de marzo de 2002*

**Segunda Jornada de Traductores de Español en Holanda**  
 Organizada por: Algemeen Spaans Adviesbureau y Hogeschool West-Nederland voor Vertaler en Tolk  
 Lugar: Salas "De Trippenhuys"  
 Kloveniersvoorburchwal 29  
 1011 JV Amsterdam  
 De 10,30 h a 16,30 h.  
 Más información:  
 Teléfono: 00 31 20 470 38 90  
 asa@traductor.nl  
 http://www.traductor.nl/jornada/

*Sábado, 16 de marzo de 2002*

**Congreso para profesores de español "El alumno activo"**  
 Organizado por: Asociaciones de profesores de español VLLT (Sectie Spaans) y VDSN.  
 Lugar: Utrecht  
 Más información:  
 Teléfono: VDSN: 00 31 33 472 93 55  
 Teléfono: VLLT: 00 31 20 673 94 24  
 http://www.levendetalen.nl/spaans/activiteiten.htm  
 vsdn.vsdn@wolmail.nl

*10 sesiones, en jueves.*

*De marzo a mayo de 2002*

**II Seminario "El vino, la lengua y la cultura españolas"**  
 Lugar: Instituto Cervantes  
 Domplein 3  
 3512 JC Utrecht  
 Más información:  
 Teléfono: 00 31 30 233 42 61  
 cenutr@cervantes.es  
 http://www.sgci.mec.es/be/promocion\_actividades.htm

*Viernes, 7 de junio de 2002*

**VIII Jornada Didáctica del Español. "La enseñanza de vocabulario en el aula de español L2"**  
 Lugar: Centro de Recursos Didácticos del Español. ABC.  
 Baarjesweg 224  
 1058 AA Amsterdam  
 Más información: Marieke van Etekoven  
 Teléfono: 00 31 20 799 00 10  
 mvanettekoven@stgabc.nl  
 http://www.sgci.mec.es/be/promocion\_actividades.htm

*Viernes, 14 de junio de 2002*

**Sábado, 15 de junio de 2002**  
**Jornadas didácticas: "La enseñanza del español en el marco de referencias de la Unión Europea"**  
 Lugar: Instituto Cervantes  
 Domplein 3  
 3512 JC Utrecht  
 Más información:  
 Teléfono: 00 31 30 233 42 61  
 cenutr@cervantes.es  
 http://www.sgci.mec.es/be/promocion\_actividades.htm

### DINAMARCA

Desde el 1 de julio de 2001 la Asesoría en Dinamarca depende de la Consejería en Alemania.

Para las actividades en DINAMARCA y NORUEGA, consulten a la asesora técnica:  
 Ana ALMANSA MONGUILOT

Embajada de España.  
 Kristianiagade, 21.  
 DK-2100 Copenhagen  
 Dinamarca

Teléfonos de contacto:  
 Tel: 00 45 35 42 47 01 (directo);  
 00 45 35 42 47 00 (Embajada)  
 Fax: 00 45 35 42 47 11  
 asesoria@pc.dk

**EMBAJADA DE ESPAÑA**  
**CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y CIENCIA**

